

LA RIVOLUZIONE SESSUALE IN ITALIA E
IN FINLANDIA ATTRAVERSO LA MUSICA
LEGGERA ITALIANA

Romaanisen filologian pro gradu -tutkielma

Jyväskylän yliopisto

Kielten laitos

Kesäkuu 2015

Ave Tikkanen

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistinen tiedekunta	Laitos – Department Kielten laitos
Tekijä – Author Ave Tikkanen	
Työn nimi – Title La rivoluzione sessuale in Italia e in Finlandia attraverso la musica leggera italiana	
Oppiaine – Subject Romaaninen filologia	Työn laji – Level Pro gradu -tutkielma
Aika – Month and year Kesäkuu 2015	Sivumäärä – Number of pages 70
Tiivistelmä – Abstract	
<p>Tutkimuksessa tarkastellaan italialaisia iskelmäkappaleita sekä niiden suomalaisia versioita. Korpus koostuu kahdeksasta italialaisesta 1960–1970 -lukulaisesta iskelmästä sekä niiden suomalaisista versioista. Työssä tutkitaan kappaleiden sanoituksia 1960–1970 -luvun seksuaalivallankumouksen näkökulmasta.</p> <p>Tekstejä vertaillaan sekä kielipiillisesti että sisällöllisesti pitäen erityisesti silmällä seksuaalikuulttuurin muutosta ja naisen aseman kehitystä kummassakin maassa ko. ajankohtana. Hypoteesit ovat seuraavat: 1) seksuaalisuuden kuvaus lauluissa tulee sitä rohkeammaksi, mitä myöhempi teksti on kyseessä; 2) italian- ja suomenkieliset tekstit vastaavat sisällöllisesti toisiaan; 3) kielipiillisesti versiot vastaavat toisiaan, sekä 4) naisen asema muuttuu laulujen myötä sitä voimakkaammaksi, mitä myöhempi teksti on kyseessä.</p> <p>Ensimmäinen hypoteesi toteutuu: Teksteistä käy selvästi ilmi muutos seksuaalisuuden kuvauksessa. Iskelmäparissa <i>Quando vedrai la mia ragazza/Odota en</i> suomenkielinen versio viittaa seksuaalisuuteen; <i>Quando m'innamoro/Milloinkaan en löydä samanlaista</i> alkuperäinen on seksuaalisempi, joskin myös suomenkielisessä on viittauksia seksuaalisuuteen; <i>Ti regalo gli occhi miei/Sulle silmäni annan</i> molemmat versiot viittaavat seksuaalisuuteen; parissa <i>La pioggia/Mä aurinkoon jään</i> kumpikaan versio ei viittaa selkeästi fyysiseen suhteeseen; <i>Alle porte del sole/Vasten aurinгон siltaa</i> alkuperäinen versio on eksplisiittisempi; <i>Ma che freddo fa/Seikkailu</i> suomalainen versio on eksplisiittinen, alkuperäinen ei lainkaan; <i>Sì/Niin</i> italialainen on erittäin eksplisiittinen, suomalainen ei lainkaan; <i>A far l'amore comincia tu/Potki potki sä vain</i> -parin alkuperäisteksti on erittäin eksplisiittinen, kun taas suomalainen on vihjaileva. Voimme päätellä seksuaalivallankumouksen olleen voimakkaampi alkuperämaassa Italiassa.</p> <p>Sen sijaan toinen hypoteesi ei toteudu: erikieliset versiot eivät juuri vastaa sisällöllisesti toisiaan. Ainoastaan kahdessa tapauksessa kahdeksasta suomalainen versio on enemmän tai vähemmän vapaa käännös italialaisesta alkutekstistä. Seksuaalisuutta käsitellään eksplisiittisesti viidessä alkutekstissä mutta vain neljässä suomenkielisessä tekstissä.</p> <p>Kielipiillisesti versioissa on yhtä paljon samankaltaisuutta kuin eroavaisuutta. Italiankielinen versio on suomalaista useammin syntaktisesti monimuotoisempi. Ainoastaan yhdessä parissa suomalainen versio on alkuperäistä monipuolisempi. Italialaiset tekstit sisältävät suomalaisia enemmän metaforia, kun taas suomalaisissa teksteissä on italialaisia useammin allitteraatiota. Toistoa ja personifikaatiota esiintyy molemmissa yhtä paljon.</p> <p>Neljäs hypoteesi naisen asemasta käy osittain toteen. Kuudestatoista iskelmästä yhdentoista laulun päähenkilö on nainen, kun taas ainoastaan viidessä päähenkilö on mies. Naiset myös ottavat myös miehiä useammin teksteissä aktiivisen roolin joko fyysisesti tai mentaalisesti. Poikkeuksena tästä hypoteesista ovat <i>Ti regalo gli occhi miei</i>, <i>Sulle silmäni annan</i>, <i>Ma che freddo fa</i>, <i>Niin</i> sekä <i>Potki potki sä vain</i>. Kahdessa tapauksessa, <i>Mä aurinkoon jään</i> ja <i>Seikkailu</i> naisen rooli jää epäselväksi.</p>	
Asiasanat – Keywords iskelmä, seksuaalivallankumous, italian kieli	
Säilytyspaikka – Depository jyx.jyu.fi	
Muita tietoja – Additional information	

Indice

1. Introduzione	9
1.1. Scopo, corpus e metodo	9
1.2. Il contesto storico italiano	9
1.2.1. Il ventennio fascista (1922-1943) e la Seconda guerra mondiale	9
1.2.2. L'Italia del dopoguerra.....	11
1.2.3. Dagli anni Sessanta agli anni Ottanta	12
1.3. Il contesto storico finlandese.....	12
1.3.1. Il primo dopoguerra	12
1.3.2. La Seconda guerra mondiale.....	13
1.3.3. La Finlandia del secondo dopoguerra	14
1.4. La musica leggera italiana fino agli anni 1970	15
1.5. La musica leggera finlandese fino agli anni 1970.....	15
1.6. La rivoluzione sessuale degli anni 1960 e 1970	16
1.6.1. Osservazione preliminare.....	16
1.6.2. Italia	17
1.6.3. Finlandia.....	17
1.7. Le canzoni esaminate	18
2. Analisi.....	20
2.1. Quando vedrai la mia ragazza	20
2.1.1. Il contenuto	20
2.1.2. Le differenze formali	20
2.1.3. Mezzi retorici	21
2.1.4. Le differenze contenutistiche	22
2.1.5. Il ruolo della donna nelle canzoni	23
2.2. Quando m'innamoro	24
2.2.1. Il contenuto	24
2.2.2. Le differenze formali	24
2.2.3. Mezzi retorici	25
2.2.4. Le differenze contenutistiche	26
2.2.5. Il ruolo della donna nelle canzoni	27
2.3. Ti regalo gli occhi miei	27

2.3.1. Il contenuto	27
2.3.2. Le differenze formali	28
2.3.3. Mezzi retorici	29
2.3.4. Le differenze contenutistiche	30
2.3.5. Il ruolo della donna nelle canzoni	31
2.4. La pioggia	31
2.4.1. Il contenuto	31
2.4.2. Le differenze formali	31
2.4.3. Mezzi retorici	32
2.4.4. Le differenze contenutistiche	33
2.4.5. Il ruolo della donna nelle canzoni	34
2.5. Ma che freddo fa	34
2.5.1. Il contenuto	34
2.5.2. Le differenze formali	35
2.5.3. Mezzi retorici	36
2.5.4. Le differenze contenutistiche	37
2.5.5. Il ruolo della donna nelle canzoni	38
2.6. Alle porte del sole	39
2.6.1. Il contenuto	39
2.6.2. Le differenze formali	39
2.6.3. Mezzi retorici	41
2.6.4. Le differenze contenutistiche	41
2.6.5. Il ruolo della donna nelle canzoni	43
2.7. Sì	43
2.7.1. Il contenuto	43
2.7.2. Le differenze formali	44
2.7.3. Mezzi retorici	45
2.7.4. Le differenze contenutistiche	46
2.7.5. Il ruolo della donna nelle canzoni	47
2.8. A far l'amore comincia tu	47
2.8.1. Il contenuto	47
2.8.2. Le differenze formali	48
2.8.3. Mezzi retorici	49
2.8.4. Le differenze contenutistiche	50

2.8.5. Il ruolo della donna nelle canzoni	51
2.9. Conclusione intermedia.....	52
3. Conclusione.....	54
Bibliografia	58
Appendice	62

1. Introduzione

1.1. Scopo, corpus e metodo

Lo scopo di questo lavoro è l'analisi comparativa di otto canzoni italiane degli anni 1960 e 1970 e delle loro versioni finniche dal punto di vista della rivoluzione sessuale del periodo esaminato. Le canzoni in questione sono, in ordine cronologico, *Quando vedrai la mia ragazza* (1964),¹ *Quando m'innamoro* (1968),² *Ti regalo gli occhi miei* (1968),³ *La pioggia* (1969),⁴ *Ma che freddo fa* (1969),⁵ *Alle porte del sole* (1973),⁶ *Sì* (1974),⁷ *A far l'amore comincia tu* (1976).⁸

Il metodo è contrastivo. I testi finnici saranno confrontati parola per parola con gli originali, tenendo conto non soltanto della semantica ma anche della struttura testuale e delle caratteristiche metriche. La scelta dell'argomento è motivata dal numero relativamente alto di canzoni italiane di musica leggera tradotte in finnico nella seconda metà del Novecento. La scelta del corpus è invece giustificata dai numerosi riferimenti alla vita sessuale nelle canzoni in questione.

Le nostre ipotesi di partenza sono le seguenti: 1) le canzoni esaminate metteranno in evidenza un cambiamento di mentalità relativa alla rappresentazione della sessualità; 2) nonostante differenze contenutistiche l'originale e la traduzione presenteranno una tematica identica; 3) le due versioni presenteranno una forma linguistica identica, e 4) il ruolo della donna conoscerà un'evoluzione cronologica da passivo a più attivo.

1.2. Il contesto storico italiano

1.2.1. Il ventennio fascista (1922-1943) e la Seconda guerra mondiale

L'ex-giornalista Benito Mussolini (1883-1945), che, contro l'ideologia del Partito Socialista Italiano, del quale fu membro, combatté nella Prima guerra mondiale, fondò nel primo dopoguerra

¹ Versione finnica: 'Odota en', Puranen, O-P. *Suomen Äänitearkisto*,

<http://www.aanitearkisto.fi/firs2/fi/kappale.php?Id=Odota+en>, il 10 aprile 2015

² Versione finnica: 'Milloinkaan en löydä', Puranen, O-P. *Suomen Äänitearkisto*,

<http://www.aanitearkisto.fi/firs2/fi/kappale.php?Id=Milloinkaan+en+1%F6yd%E4+samanlaista>, il 10 aprile 2015

³ Versione finnica: 'Sulle silmäni mä annan', Puranen, O-P. *Suomen äänitearkisto*,

<http://www.aanitearkisto.fi/firs2/fi/kappale.php?Id=Sulle+silma%E4ni+annan>, il 10 aprile 2015

⁴ Versione finnica: 'Mä aurinkoon jään', Puranen, O-P. *Suomen äänitearkisto*,

<http://www.aanitearkisto.fi/firs2/fi/kappale.php?Id=M%E4+aurinkoon+j%E4n>, il 10 aprile 2015

⁵ Versione finnica: 'Seikkailu', Puranen, O-P. *Suomen äänitearkisto*,

<http://www.aanitearkisto.fi/firs2/fi/kappale.php?Id=Seikkailu>, il 10 aprile 2015

⁶ Versione finnica: 'Vasten auringon siltaa', Puranen, O-P. *Suomen äänitearkisto*,

<http://www.aanitearkisto.fi/firs2/fi/kappale.php?Id=Vasten+auringon+siltaa>, il 10 aprile 2015

⁷ Versione finnica: 'Niin', Puranen, O-P. *Suomen äänitearkisto*,

<http://www.aanitearkisto.fi/firs2/fi/kappale.php?Id=Niin>, il 10 aprile 2015

⁸ Versione finnica: 'Potki potki sä vain', Puranen, O-P. *Suomen äänitearkisto*,

<http://www.aanitearkisto.fi/firs2/fi/kappale.php?Id=Potki+potki+s%E4+vain>, il 10 aprile 2015

un movimento politico, i *Fasci Italiani di Combattimento* (1919), più tardi trasformato in *Partito Nazionale Fascista* (1921). Mussolini presentò un programma politico nazionalista, autoritario e radicale, che nel contesto d'instabilità politica e sociale del dopoguerra e con l'appoggio della destra conseguì una certa popolarità. La Marcia su Roma (ottobre 1922) di qualche decina di migliaia di fascisti convinse il re Vittorio Emanuele III di chiamare Mussolini a primo ministro. Nelle elezioni del 1924, grazie a manipolazione elettorale, il partito ottenne la maggioranza; nel 1925 Mussolini si proclamò dittatore. Il ventennio fascista (1922-1943) fu contrassegnato da una serie di progetti d'importanza nazionale, per es. nell'industria e nella costruzione. L'obiettivo di Mussolini fu l'espansione dello stato italiano tramite la creazione di un impero italiano nel Mediterraneo, il che lo spinse, tra altri progetti, alla conquista e colonizzazione di Abissinia (Etiopia) nel 1936. Il divieto di tutti i partiti politici tranne quello fascista, la persecuzione dei dissidenti e lo stretto controllo statale della vita culturale misero fine a ogni aspirazione democratica per decenni.⁹

L'Italia fascista, alleata della Germania nazista dal 1939, dichiarò la guerra alla Francia e al Regno Unito nel 1940. Incoraggiato dai successi militari tedeschi, Mussolini, senza avvertire l'alleato, decise di attaccare la Grecia nell'autunno del 1940, con conseguenze catastrofiche per l'Italia. La sfortuna militare italiana proseguì nel 1942 con la perdita dell'Egitto, l'Eritrea, l'Etiopia e la Somalia.¹⁰ Al mese di luglio 1943, Mussolini fu licenziato dal re e messo agli arresti; il governo del maresciallo Pietro Badoglio (1943-1944) intraprese un negoziato con gli Alleati, culminando in un armistizio 8 settembre 1943. Il giorno dopo gli Alleati anglo-americani sbarcarono in Sicilia conquistando facilmente l'isola. L'Italia fu divisa in due parti, il Mezzogiorno sotto controllo alleato e il resto del paese, inclusa Roma, occupato dai tedeschi. Mussolini, subito liberato dai tedeschi e portato nell'Italia settentrionale, fu messo alla direzione della nuova Repubblica Sociale Italiana (RSI), con la capitale a Salò.¹¹ Durante l'inverno 1943-44, il fronte si stabilizzò lungo la Linea Gustav.¹² Dopo la liberazione della capitale (5 giugno 1944), quella dell'Italia centrale seguì entro la fine del mese di agosto. La Linea Gotica¹³ stabilizzò il fronte per l'inverno 1944-45. Il movimento di resistenza, dal 1943 in poi, condusse una lotta clandestina contro i nazifascisti nell'Italia settentrionale. Grazie all'operato di partigiani antifascisti al nord del paese, la Seconda

⁹ Barbadoro, B. *Ventisette secoli di storia d'Italia*. Firenze 1975, 284-285, 294, 297

¹⁰ Smith, M. *Italy. A modern history*. Binghamton 1959, 463-465, 470-472, 474-478, 485-488

¹¹ Barbadoro 304-305

¹² La Linea Gustav fu la linea difensiva tedesca del tardo autunno del 1943, dalla foce del Garigliano fino alla provincia di Pescara, Candeloro G. *Storia dell'Italia moderna* 10. La seconda guerra mondiale, il crollo del fascismo, la Resistenza. Milano 1995, 231

¹³ La Linea Gotica fu la linea difensiva del 1944, dalla Versilia fino a Rimini, Candeloro 292

guerra mondiale finì in Italia al mese di aprile 1945 con la sconfitta dei tedeschi e l'esecuzione di Mussolini da un gruppo di partigiani.¹⁴

1.2.2. L'Italia del dopoguerra

Dopo la guerra, l'Italia si trovò in un caos politico, materiale ed economico.¹⁵ Nel referendum del 1946, al quale parteciparono per la prima volta pure le donne, gli italiani scelsero la forma repubblicana di governo. Tutti i poteri del re Umberto II furono assunti provvisoriamente da Alcide De Gasperi,¹⁶ presidente del Consiglio. Il trattato di pace con le potenze vincitrici della guerra fu firmato nel 1947, con il riconoscimento dell'indipendenza delle colonie e dell'Albania e cessioni di territori alla Grecia, l'Albania, la Jugoslavia e la Francia. Nel 1948 entrò in vigore la nuova costituzione repubblicana. Nel 1949 l'Italia scelse l'alleanza occidentale tramite l'adesione all'OTAN.¹⁷

L'ambiente politico mondiale del dopoguerra fu caratterizzato dal contrasto ideologico delle democrazie occidentali con il blocco sovietico. Il Partito comunista italiano (PCI) aspirò all'introduzione del sistema sociale comunista per lottare contro il capitalismo, mentre il partito di destra più popolare fu la Democrazia Cristiana (DC), appoggiata dalla Chiesa cattolica. Un terzo partito importante fu il Partito Socialista Italiano (PSI). Questi contrasti avrebbero segnato la storia italiana fino alla caduta dell'Unione sovietica nel 1991.¹⁸

Anche grazie agli aiuti economici provenienti dagli Stati Uniti (il Piano Marshall),¹⁹ l'Italia iniziò la ricostruzione materiale dopo la Seconda guerra mondiale. All'inizio degli anni 1950 il paese conobbe uno sviluppo economico considerevole, che lo trasformò migliorando percettibilmente il tenore di vita di tutte le classi sociali. La crescita divenne notevole soprattutto nei settori dell'industria e del terziario. La produzione industriale incrementò rapidamente grazie alla disponibilità di manodopera dovuta alla migrazione interna dalle campagne nelle città e dal Mezzogiorno verso il Nord. Il governo italiano cercò di alzare il livello di vita del Mezzogiorno con la riforma agraria del 1949 e con l'istituzione della Cassa per il Mezzogiorno nel 1950.²⁰

¹⁴ Mammarella, G. *L'Italia contemporanea*. 1943-1998. Bologna 2000, 20-21, 25, 35-38, 44, 50-51

¹⁵ Barbadoro 304-306

¹⁶ Alcide de Gasperi (1881-1954) fu un politico italiano e uno dei fondatori del partito Democrazia Christiana. Nel 1945 fu nominato Presidente del Consiglio dei ministri, Smith 325, 489-490

¹⁷ Mammarella 78-79, 81, 115-118, 122-123, 130, 166-167

¹⁸ *Id.* 54-55, 73

¹⁹ Il Piano Marshall (ufficialmente Piano per la ripresa europea) fu uno dei piani politico-economici statunitensi per la ricostruzione dell'Europa dopo la Seconda guerra mondiale, Mammarella 125-126

²⁰ Mammarella 83-84, 87, 95, 153-155, 158-159, 161-162, 166, 285, 287

1.2.3. Dagli anni Sessanta agli anni Ottanta

La recessione economica del 1962, dopo quasi otto anni di espansione produttiva, risultò nell'aumento della disoccupazione. La riforma scolastica del 1964 raddoppiò il numero degli allievi delle università, non toccate da riforme. I rapidi cambiamenti avevano creato tensioni nella società italiana che scoppiarono in contrasti violenti nel biennio 1968-1969. In questo periodo, pure negli Stati Uniti, nella Repubblica federale tedesca, in Francia e in altri paesi europei gli studenti e gli operai presero posizione contro l'ideologia del consumismo e per una società più giusta. Gli studenti italiani espressero il proprio malcontento, presto seguiti dai lavoratori che scesero in piazza per rinnovi contrattuali, con protestazioni ai posti di lavoro durante il cosiddetto autunno caldo del 1969.²¹

Gli estremisti di destra e di sinistra ricorsero ad atti terroristici nel periodo dalla fine degli anni 1960 fino all'inizio degli anni 1980, chiamato già all'epoca gli *anni di piombo*, cercando di destabilizzare la società italiana tramite violenza di piazza, attentati,²² sequestri²³ e lotta armata. La crisi petrolifera del 1973 non fece che aggravare le tensioni. Il movimento femminista italiano si organizzò meglio negli anni 1970 per migliorare la condizione femminile. Riforme importantissime furono la legalizzazione del divorzio (1970, riconfermata dal referendum abrogativo del 1974) e dell'aborto (1978).²⁴

1.3. Il contesto storico finlandese

1.3.1. Il primo dopoguerra

Il 6 dicembre 1917, in seguito alla rivoluzione bolscevica in Russia, la Finlandia, granducato autonomo all'interno dell'Impero Russo, proclamò la propria indipendenza, riconosciuta dalla Russia sovietica un mese dopo. Il malcontento degli operai e dei contadini risultò alla fine di gennaio 1918 in una guerra civile tra i rossi, cioè socialisti e comunisti rivoluzionari appoggiati dai bolscevichi russi e dalle truppe russe ancora stazionate nel paese, e i bianchi, cioè truppe del governo finlandese, appoggiato dall'Impero tedesco. I rossi furono sconfitti al mese di maggio 1918. Nella primavera del 1919 fu adottata la Costituzione repubblicana. Nel 1920 il Trattato di pace di Tartu, firmato con i sovietici, stabilì le frontiere della nuova Repubblica di Finlandia. Nello stesso anno la Finlandia aderì alla Società delle Nazioni e l'anno seguente si risolse la questione

²¹ *Id.* 272, 330, 347

²² Ad es. la strage di Piazza Fontana commessa da terroristi di estrema destra nel 1969, Mammarella 348

²³ Ad es. quello dell'ex-primo ministro democristiano Aldo Moro nel 1978 da parte delle Brigate rosse di estrema sinistra, Mammarella 453-454

²⁴ *Id.* 348-349, 384, 397, 415, 454

delle isole Åland, contese a lungo tra Finlandia e Svezia, che la Società delle Nazioni attribuì alla Finlandia.

In Finlandia la posizione della donna e la sua presenza nella vita lavorativa sono forti sin dall'Ottocento. Le donne ebbero il diritto di voto al livello nazionale già nel 1906 (primo paese europeo). Gli anni 1920 videro realizzarsi numerose riforme, ad. es. l'introduzione della scolarità obbligatoria fino all'età di dodici nel 1921, che garantì l'educazione uguale per tutti i due sessi, la legge sull'assistenza pubblica nel 1922 e la legge sulla riforma agricolturale nel 1924.²⁵

1.3.2. La Seconda guerra mondiale

Nell'agosto 1939, l'URSS staliniana concluse il patto Molotov-Ribbentrop con la Germania hitleriana che prevede l'annessione della Finlandia da parte sovietica. Nell'autunno l'Unione Sovietica chiese di poter installare alcune basi militari sul territorio finlandese, richiesta rifiutata dalla Finlandia. Quest'ultima fu attaccata dall'URSS alla fine del mese di novembre 1939 (Guerra d'inverno). Comandato dal maresciallo C.G.E. Mannerheim,²⁶ con l'aiuto di diversi paesi europei, l'esercito finlandese, dopo una difesa coraggiosa di più di tre mesi, si arrese al mese di marzo 1940. Nel Trattato di Mosca la Finlandia dovette cedere, tra altro, l'istmo di Carelia, inclusa l'importante città di Viipuri, all'Unione Sovietica.²⁷

Quando la Germania nazista attaccò l'Unione Sovietica al mese di giugno 1941, la Finlandia si alleò con i tedeschi dando così inizio alla Guerra di continuazione. La Finlandia intraprese, con molto successo, la riconquista dei territori perduti. Già nel 1941 la linea di difesa si stabilizzò alla vecchia frontiera del 1920. Questa guerra di posizione continuò fino al giugno 1944, momento di una grande offensiva sovietica che spinse le truppe finlandesi quasi alla frontiera del 1940. La tregua di Mosca consacrò la capitolazione della Finlandia (settembre 1944). Per evitare un'occupazione sovietica, la Finlandia cacciò le truppe tedesche ex-alleate dalla Lapponia nel 1944-1945. La Finlandia conservò la propria indipendenza e il sistema sociale capitalistico anche se il trattato di pace concluso a Parigi nel 1947 la obbligò a ridurre il proprio esercito, a cedere il comune di Petsamo e a pagare pesanti riparazioni all'URSS. Per paura della reazione dei sovietici, la Finlandia rifiutò i sussidi del piano Marshall.²⁸

²⁵ Virrankoski, P. *Suomen historia 2*. Jyväskylä 2001, 715-716, 721-729, 741, 770-773, 776-779, 798-800

²⁶ Carl Gustaf Emil Mannerheim (1897-1951) fu un militare, politico e statista finlandese, comandante in capo durante la Seconda guerra mondiale e presidente della Finlandia dal 1944 al 1946, Virrankoski 726, 926

²⁷ Virrankoski 862-865, 867-870, 876-881, 884-886

²⁸ *Id.* 896-900, 905-908, 911-912, 926-929, 936

1.3.3. La Finlandia del secondo dopoguerra

I partiti vincitori delle elezioni del 1945 furono Il Partito Socialdemocratico finlandese (*Suomen Sosialidemokraattinen Puolue*, SDP) di centro-sinistra, la Lega Democratica Popolare Finlandese (*Suomen Kansan Demokraattinen Liitto*, SKDL) di sinistra e la Lega Agraria (*Maalaisliitto*) di centro. Il presidente conservatore J.K. Paasikivi,²⁹ eletto nel 1946, iniziò una nuova politica estera che cercò di riconciliare il mantenimento dell'indipendenza finlandese con ottime relazioni con l'URSS.³⁰

Nel 1948 la Finlandia firmò con l'Unione Sovietica un accordo di amicizia, cooperazione e reciproca assistenza (rinnovato nel 1955, 1970 e 1983). Ufficialmente il paese rimase neutro nel campo internazionale, anche se fu spesso considerato quasi un satellite dell'Unione Sovietica (la c.d. finlandizzazione).³¹ Nel 1955 il paese divenne membro delle Nazioni Unite e del Consiglio Nordico. Le riparazioni di guerra, pagate tramite l'esportazione di prodotti industriali nell'Unione sovietica, finirono per trasformare la Finlandia da un paese prevalentemente agricolo in un paese altamente industrializzato.³²

La Finlandia degli anni 1960 e 1970 fu marcata dal mandato presidenziale di U.K. Kekkonen (1956-1982)³³ del partito centrista. Dal 1968, il movimento studentesco di sinistra diventò importante anche in Finlandia; fino ad un certo punto fu appoggiato dal presidente a scopi politici interni. Nel 1973 il Parlamento finlandese approvò da un lato l'accordo di libero scambio tra la Finlandia e la Comunità Economica Europea (CEE), e l'accordo di cooperazione economica tra la Finlandia e la Comunità economica dei paesi socialisti dall'altro. La crescita economica del dopoguerra durò fino alla crisi petrolifera del 1973. Grazie al suo impegno a favore della neutralità in campo internazionale, la Finlandia poté ospitare nel 1975 la Conferenza sulla Sicurezza e la Cooperazione in Europa (CSCE). Kekkonen mantenne ottime relazioni con i dirigenti dell'URSS.³⁴

In Finlandia la posizione della donna e la sua presenza nella vita lavorativa sono forti sin dall'Ottocento. Le donne ebbero il diritto di voto al livello nazionale già nel 1906 (primo paese europeo). L'introduzione della scolarità obbligatoria nel 1921 garantì l'educazione uguale per tutti i

²⁹ Juho Kusti Paasikivi (1870-1956) fu un politico conservatore, direttore di banca e consigliere di Stato finlandese. Fu presidente della Repubblica finlandese nel periodo 1946-1956, Virrankoski 754, 867, 891, 933, 942, 954

³⁰ *Id.* 934, 942

³¹ Il termine *finlandizzazione* fa riferimento alla Finlandia della Seconda dopoguerra politicamente e economicamente obbligata favorire gli interessi dell'Unione Sovietica. Anonimo. *Oxford Dictionaries*, s.v. 'finlandisation', <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/Finlandization?q=finlandisation>, il 4 maggio 2015

³² Virrankoski 943-945, 949, 955, 980-981, 985, 987-988, 1003

³³ Urho Kaleva Kekkonen (1900-1986) fu un politico finlandese del partito di Lega Agraria (denominato Partito di Centro nel 1965). Fu il primo ministro 1950-1953 e 1954-1956 e il presidente della Repubblica 1956-1982, Virrankoski 822, 948, 954, 961, 965

³⁴ *Id.* 955, 962-964, 980-983, 988

due sessi. Nella Seconda guerra mondiale il ruolo delle donne aveva acquistato notevole importanza, specie grazie al loro ruolo attivo al fronte. L'importanza delle donne in tutti i settori della società non fece che aumentare nel Novecento, specie nel secondo dopoguerra.³⁵

1.4. La musica leggera italiana fino agli anni 1970

La musica leggera italiana risale alla canzone napoletana, la cui epoca d'oro fu l'Ottocento. Le prime registrazioni fonografiche della canzone napoletana datano del 1902. Durante il ventennio fascista (1922-1943) nacque una musica nazional-popolare italiana, fortemente promossa dalla radio introdotta in Italia nel 1924. Nello stesso periodo, nonostante misure in contrario dalla parte del regime fascista, la musica leggera italiana fu influenzata anche dalla musica leggera americana, soprattutto dal jazz e dallo swing, che dominarono nell'immediato dopoguerra. L'avvento della televisione nel 1954 facilitò l'ascolto e la diffusione della musica. Dalla prima edizione del 1951 il Festival della canzone italiana di Sanremo fa scoprire cantanti nuovi, che sono spesso anche parolieri e compositori. Fu il caso, tra altri, di Domenico Modugno (1928-1994), che trionfò a Sanremo nel 1958 con *Nel blu dipinto di blu*. Gigliola Cinquetti (1947-) vinse l'Eurofestival nel 1964 con *Non ho l'età (Per amarti)*. Adriano Celentano (1938-) invece sviluppò il rock'n'roll italiano dalla fine degli anni 1950.³⁶

Gli anni sessanta e settanta sono segnati da cantautori³⁷ come Gino Paoli (1934-), Lucio Dalla (1943-2012) e Fabrizio De André (1940-1999), senza che cessasse di fiorire una musica più leggera. Tra i vocalisti, citiamo Mina (1940-), Rita Pavone (1945-), Gianni Morandi (1944-), Iva Zanicchi (1940-), Orietta Berti (1945-) e Loretta Goggi (1950-). Anche Gigliola Cinquetti riscosse un successo notevole all'Eurofestival del 1974 con la canzone *Sì*, classificata al secondo posto dopo *Waterloo* degli ABBA.³⁸

1.5. La musica leggera finlandese fino agli anni 1970

La musica leggera finlandese risale in parte alla musica popolare. Una variante finlandese del tango argentino, introdotto in Finlandia nel 1912, si sviluppò entro il 1945. Le prime registrazioni fonografiche della canzone in finnico datano del 1901. La Radio nazionale finlandese (*Yleisradio*, *YLE*) iniziò la propria attività in Finlandia nel 1926.³⁹ Come in Italia (v. p. 6), l'influsso della

³⁵ *Id.* 562-563, 597, 615-616, 799, 804-805, 847, 913 1003

³⁶ Liperi, F. *Storia della canzone italiana*. Roma 1999, 65, 97-98, 113, 115-116, 127, 164, 168, 183-185, 192, 208, 219, 251, 259-264

³⁷ Per il termine *cantautore* si intende colui che interpreta canzoni composte da lui stesso, nei cui testi affronta spesso temi sociali, politici, o filosofici, Liperi 215-218

³⁸ *Id.* 43, 168, 183-185, 192, 208, 219, 251, 259-264

³⁹ Jalkanen, P. – Kurkela, V. *Suomen musiikin historia*. Populaarimusiikki. Porvoo 2003, 175-177, 306, 412

musica americana, soprattutto del jazz e dello swing, che risale al primo dopoguerra, non fece che aumentare dopo la Seconda guerra mondiale. Tra i grandi vocalisti degli anni 1940 e 1950 citiamo Henry Theel (1917-1989), Olavi Virta (1915-1972), Tapio Rautavaara (1915-1979), Annikki Tähti (1929-) e Laila Kinnunen (1939-2000). Tra i compositori più importanti, la cui popolarità risaliva già all'epoca anteriore alla Seconda guerra mondiale, conviene menzionare Toivo Kärki (1915-1992) e Reino Helismaa (1913-1965). La canzone italiana, specie napoletana, in traduzione conobbe uno straordinario successo negli anni 1950.⁴⁰ Il padovano Umberto Marcato (1936-), insieme a Virta e Kinnunen, riscosse un successo straordinario nella Finlandia di quel decennio.⁴¹ Negli anni 1960 la popolarità della canzone italiana calò per rifiorire negli anni 1970.⁴²

La radio e la televisione (dal 1958) diffusero la musica popolare tramite emissioni radiofoniche come *Sävelradio* ('Radio dei toni')⁴³ e televisive, come *Levyraati* ('Giuria del disco'), programmi dedicati alla musica leggera.⁴⁴ Oltre al tango e alla canzone pop, il genere forte dall'inizio degli anni 1970 è il rock, sempre più popolare dalla fine degli anni 1950. Fra gli artisti più popolari della musica leggera degli anni 1970 citiamo Katri Helena (1945- ; v. p. 18), Danny (1942-), Tapani Kansa (1949-), Fredi (1942- ; v. p. 17) e Kai Hyttinen (1947-).⁴⁵

Dal punto di vista dell'industria discografica finlandese, gli anni Settanta furono un periodo di massima importanza. Il giro d'affari e il numero delle registrazioni vendute si moltiplicarono; allo stesso tempo aumentò il livello professionale del campo. L'arrivo della musicassetta all'inizio del decennio facilitò nettamente l'ascolto e la disponibilità della musica. Le case discografiche concorrenti produssero spesso diverse versioni della stessa canzone, registrate a catena e simultaneamente.⁴⁶

1.6. La rivoluzione sessuale degli anni 1960 e 1970

1.6.1. Osservazione preliminare

Con il termine *rivoluzione sessuale* si designa il fenomeno di cambiamento del costume riguardo alla sessualità nei paesi occidentali tra la fine degli anni Sessanta e i primi anni Settanta.⁴⁷

⁴⁰ Muikku, J. *Musiikkia kaikkiruokaisille*. Suomalaisen populaarimusiikin äänitetuotanto 1945-1990. Tampere 2001, 72

⁴¹ Lassila, J. *Mitä Suomi soittaa?* Hittilistat 1954-87. Jyväskylä 1990, 22-24

⁴² Rossi, L. *Saanko luvan?* Iskelmä-Suomen ilmiöitä 1900-luvulla. Turku 2005, 88

⁴³ Muikku 59, 63-64, 67, 89, 98-99

⁴⁴ Jalkanen – Kurkela 481

⁴⁵ Lassila 44-53

⁴⁶ Muikku 164, 181

⁴⁷ Haavio-Mannila, E. – Kontula, O. – Rotkirch, A. *Sexual lifestyles in the twentieth century*. A research study. New York 2002, 7-8

1.6.2. Italia

Entro l'inizio degli anni 1970, la società italiana si era trasformata da agraria in post-industriale. Il cambiamento del costume relativo alla sessualità corrisponde ai cambiamenti sociali del dopoguerra e al movimento di protesta degli studenti e operai del 1968 (cf. sopra p. 6.).⁴⁸

Ancora negli anni Cinquanta il concubinato adulterino fu punibile per legge.⁴⁹ La convivenza divenne più abituale negli anni 1970, mentre il divorzio fu legalizzato nel 1970, poi riconfermato dal referendum abrogativo del 1974. La riforma del diritto di famiglia del 1975 equilibrò giuridicamente la situazione tra i figli legittimi e quelli naturali.⁵⁰

Il problema della contraccezione fu fortemente condizionato dalla Chiesa cattolica, che combatté sistematicamente il cambiamento del costume. Papa Paolo VI si oppose fortemente a ogni tipo di metodo di controllo delle nascite nell'enciclica *Humanae vitae*, pubblicata nel 1968.⁵¹ Malgrado ciò, pure in Italia fu abrogato nel 1971 l'articolo 553 del Codice Penale che aveva vietato l'uso di qualsiasi mezzo contraccettivo.⁵² Nel 1978 fu approvata la legge sull'interruzione volontaria della gravidanza.⁵³

1.6.3. Finlandia

Anche la Finlandia conobbe un cambiamento del costume negli anni Sessanta e Settanta. La convivenza, legalizzata in Finlandia dal 1926,⁵⁴ fu poco comune ancora negli anni Sessanta, ma si generalizzò negli anni Settanta.⁵⁵ Nella Finlandia protestante la pillola contraccettiva, introdotta al mercato finlandese nel 1961, non riscontrò resistenze notevoli. L'aborto fu legalizzato nel 1970, mentre la penalizzazione dell'omosessualità fu abolita nel 1971.⁵⁶

⁴⁸ Mammarella 461

⁴⁹ Carcano, R. UAAR. Unione degli Atei e degli Agnostici Razionalisti, <http://www.uaar.it/laicita/convivenza>, il 22 aprile 2015

⁵⁰ Mammarella 397-398, 462

⁵¹ Papa Paolo VI, *Humanae vitae*, http://www.vatican.va/holy_father/paul_vi/encyclicals/documents/hf_p-vi_enc_25071968_humanae-vitae_it.html, il 22 aprile 2015

⁵² Anonimo, AIED. La nostra storia, <http://www.aied.it/la-storia/>, il 22 aprile 2015

⁵³ AIED, <http://www.aied.it/sexualita/interruzione-volontaria-di-gravidanza/>, il 23 aprile 2015

⁵⁴ I rapporti intimi extraconiugali, cioè la fornicazione, furono penalizzati fino al 1926, Jalava, M. *Kokonainen elämä on ihmisen pyhin oikeus*. 'Vapaa rakkaus' ja naisen vapaus,

<http://ethesis.helsinki.fi/julkaisut/hum/histo/pg/jalava/luku1.html>, il 22 aprile 2015

⁵⁵ Pitkänen, K. *Johdatus väestötieteeseen*. 1. Avioituneisuus tutkimuskohteena, <http://www.valt.helsinki.fi/sosio/vaesto/luku05.html>, il 2 dicembre 2012

⁵⁶ Pitkänen, K. *Johdatus väestötieteeseen*. 1. Avioituneisuus tutkimuskohteena, <http://www.valt.helsinki.fi/sosio/vaesto/luku05.html>, il 2 dicembre 2012

⁵⁶ Haavio-Mannila – Kontula – Rotkirch 7-8

1.7. Le canzoni esaminate

Quando vedrai la mia ragazza fu cantata da Little Tony⁵⁷ al Festival di San Remo del 1964.⁵⁸ Le parole sono di Enrico Ciacci, la musica di Carlo Rossi, mentre la versione finnica, *Odota en*, a cura di Sauvo Puhtila, fu interpretata da Ann-Christine⁵⁹ nello stesso anno 1964.⁶⁰

Quando m'innamoro fu cantata da Anna Identici⁶¹ al Festival di San Remo del 1968. La musica fu composta da Roberto Livraghi, mentre le parole sono di Daniele Pace e Mario Panzeri. La versione finnica, *Milloinkaan en löydä samanlaista*, a cura di Juha Vainio, fu cantata da Fredi⁶² nel 1968.⁶³

La musica di *Ti regalo gli occhi miei* è di Vittorio Ferri, mentre le parole sono di Piero Pintucci insieme a Gabriella Ferri,⁶⁴ che interpretò la canzone nel 1968.⁶⁵ La versione finnica, *Sulle silmäni annan*, di Sauvo Puhtila, fu interpretata l'anno dopo da Seija Simola.⁶⁶

La pioggia fu composta da Mario Panzeri, Daniele Pace e Corrado Conti. Le parole sono di Gianni Argenio e Daniele Pace, mentre la versione finnica, *Mä aurinkoon jään*, è di Jarmo Jylhä. Gigliola Cinquetti⁶⁷ interpretò la versione italiana al Festival di San Remo del 1969⁶⁸ e Matti Esko⁶⁹ quella finnica nel 1971.⁷⁰

⁵⁷ Nome d'arte di Antonio Ciacci (1941-), uno dei primi cantanti rock italiani allo stile vocale urlato. Fu ispirato dai grandi interpreti statunitensi, specie Elvis Presley e Bill Haley, Liperi 190, 192, 265

⁵⁸ Liperi 258, 265

⁵⁹ Ann-Christine Nyström (1944-), spesso chiamata la prima rockettara finlandese, interpretò numerosi successi internazionali negli anni Sessanta, ad. es. *Let's twist again* di Chubby Checker. Rappresentò Finlandia all'Eurofestival del 1966 con la canzone *Playboy* (10° posto), Latva, T. – Tuunainen, P. *Iskelmän tähtitaivas*. 500 suomalaista viihdetaiteilijaa. Jyväskylä 2004, 28

⁶⁰ Anonimo, *Second hand songs* (= *SHS*), 'Odota en', <http://secondhandsongs.com/work/123427>, il 4 maggio 2015

⁶¹ Anna Identici (1947-) cominciò la propria carriera come valletta televisiva per poi continuare come cantante negli anni Sessanta e Settanta. Partecipò diverse volte al Festival di San Remo, Liperi 268

⁶² Nome d'arte di Matti Siitonen (1942-) che cominciò la propria carriera come cantante di folk per poi passare ballate romantiche. Rappresentò Finlandia all'Eurofestival del 1967 e del 1976, Latva – Tuunainen 82-83

⁶³ Anonimo, *SHS*, 'Milloinkaan en löydä samanlaista', <http://secondhandsongs.com/work/116202>, il 4 maggio 2015

⁶⁴ Gabriella Ferri (1942-2004) fu una cabarettista romana, Liperi 383

⁶⁵ Anonimo, *Fono.fi*, 'Ti regalo gli occhi miei',

<http://www.fono.fi/KappaleenTiedot.aspx?kappale=Ti+regalo+gli+occhi+miei&ID=d5c79d32-6cb2-45e2-a8b5-89d904338ed8>, il 4 maggio 2015

⁶⁶ Seija Simola (1944-) interpretò numerosi successi internazionali, in particolare italiani e francesi, negli anni Sessanta e Settanta. Rappresentò la Finlandia all'Eurofestival del 1979, Latva – Tuunainen 395-396; per l'informazione sulla versione finnica, Anonimo, *Fono.fi*, 'Ti regalo gli occhi miei',

<http://www.fono.fi/KappaleenTiedot.aspx?kappale=Ti+regalo+gli+occhi+miei&ID=6027d980-db27-48d7-ae25-cf7847f1e231>, il 4 maggio 2015

⁶⁷ Gigliola Cinquetti (1947-), una delle cantanti più popolari negli anni Sessanta e Settanta. Cantò specialmente delle canzoni romantiche, Liperi 308

⁶⁸ Anonimo, 'La pioggia', *SHS*, <http://secondhandsongs.com/work/121897>, il 4 maggio 2015

⁶⁹ Nome d'arte di Matti Eskonniemi (1947-), cominciò la propria carriera negli anni Sessanta come musicista per poi diventare cantante, Latva – Tuunainen 278

⁷⁰ Anonimo, 'Mä aurinkoon jään', *Fono.fi*,

<http://www.fono.fi/KappaleenTiedot.aspx?kappale=m%C3%A4+aurinkoon+j%C3%A4n&ID=7ac7e2dc-6e5a-430c-a906-c2fa9f14584e>, il 4 maggio 2015

Ma che freddo fa fu composta da Claudio Mattone mentre il testo è di Franco Migliacci. Fu interpretata da Nada⁷¹ nel Festival di San Remo del 1969.⁷² La versione finnica, *Seikkailu*, fu cantata da Kristian⁷³ nello stesso anno. Le parole finniche sono di Kari Kuuva.⁷⁴

Alle porte del sole di Corrado Conti e Lorenzo Pilat, con il testo di Daniele Pace e Mario Panzeri, fu cantata da Gigliola Cinquetti nel 1973. La versione finnica *Vasten auringon siltaa*, di Chrissi Johansson, fu interpretata da Katri Helena⁷⁵ nel 1975.⁷⁶

Sì di Corrado Conti, Daniele Pace, Mario Panzeri e Lorenzo Pilat fu interpretata da Gigliola Cinquetti nel 1974.⁷⁷ La versione finnica *Niin*, di Chrissi Johansson, fu cantata da Lea Laven⁷⁸ nello stesso anno.⁷⁹

A far l'amore comincia tu di Franco Bragardi con il testo di Daniele Pace fu cantata da Raffaella Carrà nel 1976.⁸⁰ La versione finnica, *Potki potki sä vain*, di Pertti Reponen, fu interpretata da Kari Tapio⁸¹ nel 1977.⁸²

⁷¹ Nome d'arte di Nada Malamina (1953-), cominciò la sua carriera come teen-idol all'inizio degli anni Settanta, riscuotendo un notevole successo, Liperi 291

⁷² Anonimo, 'Ma che freddo fa', *SHS*, <http://www.secondhandsongs.com/work/75562>, il 4 maggio 2015

⁷³ Nome d'arte di Bengt Huhta (1949-), vince la prima edizione di Syksyn Sävel nel 1968. Interpretò numerose canzoni italiane negli anni Settanta, Latva – Tuunainen 212-213

⁷⁴ Anonimo, 'Ma che freddo fa', *Fono.fi*,

<http://www.fono.fi/KappaleenTiedot.aspx?kappale=Ma+che+freddo+fa&ID=dd1edff6-8c9e-4d7d-ae8f-3e6611b19c17>, il 4 maggio 2015

⁷⁵ Katri Helena Kalaoja (1945-), la cui carriera iniziò negli anni 1960, è tuttora una delle cantanti più popolari della musica leggera finlandese, Jalkanen – Kurkela 472; Lassila 82, 85

⁷⁶ Anonimo, 'Alle porte del sole', *SHS*, <http://www.secondhandsongs.com/work/112747>, il 4 maggio 2015

⁷⁷ Anonimo, 'Sì', *Fono.fi*, <http://www.fono.fi/KappaleenTiedot.aspx?kappale=si&esittaja=cinquetti&ID=6392830e-bfb5-4060-b1d7-7998450fc985>, il 4 maggio 2015

⁷⁸ Lea Luukinen (1948-), una delle interprete più popolari degli anni Sessanta e Ottanta. Vince il concorso di Syksyn Sävel nel 1979 e 1999, Latva – Tuunainen 233-234

⁷⁹ Anonimo, 'Niin', *Fono.fi*,

<http://www.fono.fi/KappaleenTiedot.aspx?kappale=niin&esittaja=laven+lea&ID=7a3b10cc-9e00-49f1-b6b0-062b24d0e50c>, il 4 maggio 2015

⁸⁰ Anonimo, 'A far l'amore comincia tu', *SHS*, <http://www.secondhandsongs.com/work/112773>, il 4 maggio 2015

⁸¹ Nome d'arte di Kari Jalkanen (1945-2010), fu uno dei cantanti più popolari della musica leggera. Cominciò la sua carriera negli anni Settanta e interpretò numerosi successi internazionali, Latva – Tuunainen 160-162

⁸² Anonimo, 'Potki potki sä vain', *Fono.fi*,

<http://www.fono.fi/KappaleenTiedot.aspx?kappale=potki+potki+s%C3%A4+vain&ID=205faa28-6a80-440f-ba91-433c412be04c>, il 4 maggio 2015

2. Analisi

2.1. Quando vedrai la mia ragazza

2.1.1. Il contenuto

In *Quando vedrai la mia ragazza* figurano tre persone: *io*, il protagonista-narratore; *tu*, l'amico del narratore e *lei*, la ragazza del narratore. Il narratore chiede all'amico di informarsi sull'amore della ragazza. Contrariamente all'amico, il narratore non la può raggiungere; chiede all'amico di trasmettere alla ragazza un messaggio amoroso credendo che lei, se fosse tuttora innamorata, lo avrebbe aspettato (vv. 14-15). Se non lo fosse più, il narratore lo concluderebbe al silenzio dell'amico (vv. 35-38).

In *Odota en* la protagonista-narratrice *minä* 'io' rivolge la parola a *sinä* 'tu', verosimilmente a un uomo. Il tema principale è l'indipendenza e la fierezza della protagonista nei riguardi dell'uomo. La protagonista, convinta dell'inutilità di farsi illusioni e aspettarlo (vv. 1-5, 13-14), conferma che è meglio continuare separati (vv. 24-30).

2.1.2. Le differenze formali

Entrambe le versioni sono composte di due strofe e il ritornello. La versione originale presenta anche un'introduzione di cinque versi omessa nella versione finnica. Lo schema dell'originale è il seguente: introduzione – strofa 1 – ritornello – strofa strumentale – strofa 2 – ritornello – strofa 2. Quello finnico presenta invece la forma seguente: strofa 1 – ritornello – strofa 2 – ritornello – strofa strumentale – strofa 2 – ritornello. La strofa si articola in due parti, entrambe di sette versi.

Il numero di sillabe dei versi presenta la seguente variazione (tabella 1).

Tabella 1. Versificazione delle versioni italiana e finnica

Versione	Numero sillabe introduzione	Numero sillabe versi strofa parte	Numero sillabe prima strofa parte	Numero sillabe prima strofa parte	Numero sillabe seconda strofa parte	Numero sillabe seconda strofa parte	Numero sillabe seconda strofa parte	Numero sillabe versi ritornello
italiana	5-8-9-8-8	5-7-4-6-5-7-14	4-7-4-7-4-6-16	4-7-4-6-4-6-17	5-6-5-6-5-6-14	7-6-7-6		
finnica	-	4-6-4-6-5-7-13	4-6-4-6-4-6-15	4-6-4-6-4-6-14	5-6-5-6-5-6-13	7-6-7-6		

Eccetta l'introduzione, presente nel solo testo originale, i versi si caratterizzano per uno schema numerico quasi uguale in italiano e finnico.

Le rime variano secondo lo schema seguente (tabella 2).

Tabella 2. Le rime delle versioni italiana e finnica

Versione	Introduzione	Prima strofa prima parte	Prima strofa seconda parte	Seconda strofa prima parte	Seconda strofa seconda parte	Ritornello
italiana	abcdd	abbbcde	abcdeba	abcaabd	abcbbcd	aaaa
finnica	-	abacdca	aabcacb	ababcdd	abcbbcd	aaaa

Le rime di ambedue le versioni si caratterizzano per una certa regolarità.

Il testo italiano presenta 22 proposizioni principali e 10 subordinate, mentre quello finnico contiene 19 proposizioni principali e 7 subordinate.

Il testo italiano si serve di tre tempi grammaticali, cioè il presente, il futuro, il passato prossimo, e di tre modi, cioè l'indicativo, l'imperativo e il congiuntivo. In finnico la protagonista si esprime a quattro tempi grammaticali, cioè al presente indicativo, all'imperfetto indicativo, al condizionale presente e all'imperativo. Vista l'assenza del futuro morfologico in finnico, che esprime il futuro tramite il presente, spesso, ma non necessariamente, corredato da un complemento temporale, il riferimento temporale non è sempre del tutto chiaro.

1. Odota en/ se aivan turhaa on/ Odota en/ En tahdo toiveisiin tuhlata aikaa (vv. 1-5), 'Non aspetto, non serve affatto a niente. Non aspetto. Non voglio perdere tempo sperando'.⁸³

Nell'es. 1 può trattarsi anche di un riferimento al futuro.

2.1.3. Mezzi retorici

Le metafore sono poche così nel testo italiano come quello finnico, ad es.

2. Devi dirle **tutto quello/ che mi sento dentro il cuor** (vv. 4-5).
3. Se tu vedrai/ che c'è qualcuno che/ ora ha preso **il mio posto dentro il cuore di lei** (vv. 31-34).
4. Sen **minkä huominen/ eteeni tuo**/ sen tahdon nähdä vain (vv. 9-11), 'Quello che mi porta davanti il domani, solo quello lo voglio vedere'.
5. Ja katson **minne tie/ menossa on** (vv. 20-21), 'E guardo dove va la strada'.

⁸³ La traduzione degli esempi è nostra.

Negli esempi 2 e 3 le metafore sono uguali: si riferiscono al cuore come sede delle emozioni.⁸⁴ L'es. 4 si serve della metafora del domani personalizzato che porta nuove esperienze davanti all'uomo, mentre l'es. 5 presenta la metafora della strada in riferimento alla vita.

Il testo italiano presenta un esempio di ripetizione (anafora): *non dire niente/ io capirò lo sai/ non dire niente/ non dirmi niente mai* (37-40). Serve a enfatizzare la volontà del narratore di rimanere in ignoranza dell'eventuale disinteressamento della ragazza.

Il testo finnico ripete *odota en* 'non aspetto' cinque volte, sottolineando la risolutezza della protagonista. La versione finnica si serve anche dell'allitterazione:

6. En **t**ahdo **t**oiveisiin/ **t**uhlata aikaa (vv. 4-5), 'Non voglio perdere tempo alle speranze'.
7. Iltaisin **m**enneitä **m**ä **m**uistele en (vv. 7), 'Le sere non evoco il passato'.

Nel testo italiano le allitterazioni sono invece poche:

8. **d**evi **d**irle (vv. 4, 19)

2.1.4. Le differenze contenutistiche

Contenutisticamente i due testi non si assomigliano affatto. In *Quando vedrai la mia ragazza* il narratore è un uomo incerto dell'amore della propria ragazza, mentre in *Odota en* la protagonista è una donna che afferma la propria indipendenza.

Nel testo italiano il narratore si trova lontano dalla ragazza. Le ragioni della lontananza geografica non vengono esplicitate; potrebbe trattarsi di emigrazione interna o esterna, fenomeno frequente all'epoca della composizione (v. p. 5-6). L'amico ritornerà a casa prima del narratore, che lo seguirà *fra poco tempo* (vv. 11-12).

9. Amico mio/ quando a casa tornerai (vv. 1-2).
10. Fra poco tempo/ ritornerò e per noi/ ci sarà anche il tempo della felicità (vv. 11-13).
11. che tornerò (vv. 16).

Il protagonista chiede all'amico di ricordare alla ragazza le antiche promesse. Esprime la propria fiducia in un *tempo della felicità* con la ragazza. Al momento del ritorno in patria, il narratore sarebbe prima andato a vedere l'amico per non ridicolizzarsi nel caso la ragazza non gli fosse rimasta fedele.

12. Ora ti prego/ quando ritornerai/ non dire niente (vv. 35-37).

Il narratore afferma che l'eventuale tradimento dell'amica verrebbe da lui accettato con filosofia.

⁸⁴ La metafora del cuore come sede dell'amore viene dall'antichissima credenza popolare che il cuore fosse il centro della vita spirituale e affettiva dell'uomo, Anonimo, *Enciclopedia italiana*, <http://www.treccani.it/vocabolario/>, il 30 ottobre 2014, s.v. 'cuore'.

13. In un bar ci saranno due bicchieri per noi (vv. 41).

In *Odota en* la protagonista rivolge le sue parole a un uomo che probabilmente non frequenta da molto, tenendo conto del tono relativamente pacato. Siccome la relazione non sembra soddisfacente la protagonista preferisce separarsi.

14. En tahdo toiveisiin tuhlata aikaa (vv. 4-5), 'Non voglio perdere tempo sperando'.

15. Jos yhden katseen sain/ silti yksin sua en oottaa aio/ päätin jo sen (vv. 14-16), '(Anche) se mi hai degnato di uno sguardo, non ti aspetterò da sola, l'ho già deciso'.

16. On paljon helpompaa/ jäädä yksin/ kuin jatkaa toisen/ kiusana vaan (vv. 29-30), 'È meglio rimanere sola invece di continuare di dar fastidio all'altro'.

La parola *kiusa*, 'dispetto', esprime il carattere poco soddisfacente della relazione.

La protagonista afferma di accettare l'eventualità di un'altra donna senza rancore.

17. Jos toinen kanssaan vie/ hyväksyn sen (vv. 18-19), 'se un'altra lo porta con sé, lo accetterò'.

18. Siksi nyt pyydän/ sä anna päivien/ kauniilta näyttää (vv. 24-26), 'perciò ti prego di lasciare che paiano belle le giornate'.

La protagonista allude a *uno stile nuovo* riguardo alle serate. È possibile che esca per divertirsi, forse in compagnia maschile.

19. On tyyli uudempikin/ siksi iltaisin/ menneitä mä muistele en (vv. 6-7), 'c'è anche uno stile più nuovo, perciò la sera non evoco il passato'.

La protagonista sta verosimilmente già esplorando nuove possibilità esistenziali. Nel testo il futuro viene menzionato due volte:

20. Sen minkä huominen/ eteeni tuo/ sen tahdon nähdä vain (vv. 9-11), 'quello che mi porta il domani, solo quello lo voglio vedere'.

21. Ja katson minne tie/ menossa on (vv. 20-21), 'e vedo dove va la strada'.

2.1.5. Il ruolo della donna nelle canzoni

Il testo italiano distingue fra l'uomo nostalgico e la donna che decide del rapporto di coppia. L'uomo, a tutta evidenza, non è sicuro della conquista della ragazza.

Nel testo finnico la protagonista prende un ruolo attivo nel decidere del futuro della relazione. La donna, che rifiuta di confinarsi a casa aspettando il ritorno dell'uomo, si caratterizza per un'indipendenza e una fierezza non comuni.

2.2. Quando m'innamoro

2.2.1. Il contenuto

Quando m'innamoro presenta due personaggi: *io*, la protagonista-narratrice e *lui*, il ragazzo della protagonista. Nella prima strofa (vv. 1-12) la protagonista si lamenta del fatto di non essere considerata dagli *altri* capace di amare - tranne dal proprio ragazzo. Il ritornello (vv. 13-25, 35-41) mette in evidenza l'amore della protagonista per il ragazzo, al quale sta dando *tutto il bene*. Nella seconda strofa (vv. 26-34) afferma persino di vivere per amore.

In *Milloinkaan en löydä samanlaista* il protagonista-narratore *minä*, 'io', rivolge le proprie parole a *sinä*, 'tu', una donna. La prima strofa (vv. 1-12) racconta la storia del narratore con la donna; il protagonista considera tale periodo il tempo più bello della propria vita. Nel ritornello (vv. 13-25) esprime la propria convinzione di non trovare mai una donna simile nonostante la stesse tuttora cercando. Nella seconda strofa (vv. 26-34) il narratore, incapace di dimenticare l'amante perduta, crede prima di aver ritrovato la felicità con un'altra ma in fin dei conti rimane deluso.

2.2.2. Le differenze formali

Entrambe le versioni sono composte di due strofe e il ritornello. Lo schema dei testi è il seguente: strofa 1 – ritornello – strofa 2 – ritornello. La prima strofa si articola in tre parti, quella seconda in due. Il ritornello italiano ripete lo stesso testo due volte, mentre quello finnico si articola in due parti diversi.

Il numero di sillabe dei versi presenta la seguente variazione (tabella 3).

Tabella 3. Versificazione delle versioni italiana e finnica

Versione	Numero sillabe versi prima strofa prima parte	Numero sillabe versi prima strofa seconda parte	Numero sillabe versi prima strofa terza parte	Numero sillabe versi seconda strofa prima parte	Numero sillabe versi seconda strofa seconda parte	Numero sillabe versi ritornello prima parte	Numero sillabe versi ritornello seconda parte
italiana	6-6-7-5	8-6-6-5	7-5-6-3	6-5-6-6	7-5-6-3	6-7-10-6-6-8	6-7-10-6-6-8
finnica	6-5-6-5	6-5-6-5	6-5-6-3	6-5-6-5	6-5-6-3	6-6-8-6-6-8	6-6-8-6-6-8

I versi sono di lunghezza regolare, così nell'originale come nella versione finnica, tra le strofe e le due parti del ritornello.

La formula delle rime varia secondo lo schema seguente (tabella 4).

Tabella 4. Le rime delle versioni italiana e finnica

Versione	Prima strofa prima parte	Prima strofa seconda parte	Prima strofa terza parte	Seconda strofa prima parte	Seconda strofa seconda parte	Ritornello prima parte	Ritornello seconda parte
italiana	abbb	abcb	abab	abca	abcb	abbabc	abbabc
finnica	abcb	abcb	abac	abab	abac	aabccb	aabccb

I due testi presentano una regolarità notevole per quanto riguarda le rime.

Il testo italiano (le due strofe e il ritornello)⁸⁵ è composto da 11 proposizioni principali e 15 subordinate, mentre quello finnico contiene 22 proposizioni principali e 9 subordinate. Notiamo dunque la complessità e variazione sintattica più elevate dell'originale italiana rispetto alla versione finnica.

Il testo italiano si esprime soltanto al presente indicativo, mentre quello finnico si serve di due tempi grammaticali, cioè il presente indicativo e l'imperfetto. Ancora una volta (cfr. es. 1) il presente serve ad esprimere pure il futuro (ess. 22, 23). Notiamo dunque la complessità più elevata della versione finnica rispetto a quella italiana.

22. Milloinkaan en naista/ löydä samanlaista/ vaikka kuinka etsin mä vaan (vv. 14-16, 35-37), 'non trovo/troverò mai una donna simile anche se non faccio altro che cercare'.

23. Laistasi en joskaan/ toista löydä koskaan/ silti yhä etsin mä vaan (vv. 23-25, 45-47), 'anche se non trovo mai un'altra come te, non faccio altro che cercare'.

2.2.3. Mezzi retorici

Così il testo italiano come quello finnico comportano metafore, ad es.

24. Dicono che non so/ **trovare un fiore** (vv. 1-2).

25. Dicono che c'è un **chiodo/ dentro il mio cuore/** e che per questo **non/ può palpitare** (vv. 5-8).

26. Saavuit sä luoksein niin/ kuin **leikki tuulen** (vv. 5-6), 'Sei venuta da me come il gioco del vento'.

⁸⁵ Il ritornello viene calcolato solamente una volta visto che il testo non cambia.

27. Hiekalla **askeleet**/ nuo vielä **kuulen** (vv. 7-8), 'Sulla sabbia i passi quelli ancora li sento'.

Gli ess. 24 e 25 riferiscono all'incapacità della protagonista di apprezzare la bellezza della vita. Il vento dell'es. 26 descrive il carattere effimero della relazione del narratore con la donna. La sabbia dell'esempio 27 fa riferimento ad una spiaggia; si tratta possibilmente di una storia d'amore di vacanze.

Il testo finnico presenta la similitudine *kuin leikki tuulen* (es. 26, v. 6) 'come il gioco del vento', che riferisce all'instabilità della donna oppure del rapporto.

Così il testo italiano come quello finnico si servono della ripetizione:

28. Ma **il mio ragazzo sa**/ che non è vero./ **Il mio ragazzo sa**/ che quando (vv. 9-12).

29. È **dall'amore** che/ nasce la **vita**/ e la mia **vita** io/ la do **all'amore** (vv. 26-30).

30. Hiekalla **askeleet**/ nuo vielä kuulen/ mutta ne **poispäin vie**/ ja tunnen tuskaa./ **Askeleet pois** kun **vie**/ niin tiedän (vv. 7-12); **Askeleet poispäin vie**/ vain tunnen kaipuun./ **Askeleet pois** kun **vie**/ niin tiedän (vv. 31-34), 'Sulla sabbia i passi quelli ancora li sento, ma si stanno allontanando e ne sono addolorato. I passi quando si stanno allontanando, allora (lo) so; I passi portano lontano, sento solo la nostalgia. I passi quando si stanno allontanando, allora (lo) so'.

Entrambi i testi si servono anche dell'allitterazione:

31. Dicono **che** c'è un **chiodo** (vv. 5).

32. **Kanssasi kauneimman**/ mä ajan vietin (vv. 1-2), 'con te trascorsi i tempi più belli'.

2.2.4. Le differenze contenutistiche

Entrambi i testi esaminano l'amore benché da punti di vista differenti. Il testo italiano mette in scena una donna innamorata mentre il protagonista finnico è un uomo nostalgico che sta evocando il passato.

Nella prima strofa del testo italiano la protagonista allude alla propria immagine vista dal proprio ambiente, cioè l'immagine di una persona fredda, poco generosa, incapace di interagire con altri.

33. Dicono che non so/ trovare un fiore/ e che non ho mai niente/ da regalare (vv. 1-4).

34. Dicono che c'è un chiodo/ dentro il mio cuore/ e che per questo non/ può palpitare (vv. 5-8).

Se all'inizio la protagonista sembra mettere in dubbio le proprie emozioni, nella seconda strofa sostiene di vivere per amore.

35. A chi mi dice vivi/ un altro giorno/ io gli rispondo che/ che quando/ quando m'innamoro/ io do tutto il bene/ a chi è innamorato di me (vv. 31-38).

Agli estranei la protagonista può sembrare fredda e riservata ma all'uomo amato mostra la propria vera natura di donna appassionata e generosa. *Tutto il bene* comprende verosimilmente anche rapporti intimi.

36. Ma il mio ragazzo sa/ che non è vero./ Il mio ragazzo sa/ che quando/ quando m'innamoro/ io do tutto il bene/ a chi è innamorato di me (vv. 9-15).

Alla fine del testo afferma di vivere per amore, descrivendolo come fonte della vita.

37. È dall'amore che/ nasce la vita/ e la mia vita io/ la do all'amore (vv. 26-30).

Il testo finnico racconta invece la storia passata, forse di vacanze, del protagonista con una donna misteriosa che non è mai riuscito a dimenticare (cf. p. 00).

38. Kanskasi kauneimman/ mä ajan vietin/ muistot nuo jälkees jäi/ vain niitä mietin (vv. 1-4), 'Con te trascorsi i tempi più belli, quelli ricordi sono rimasti dopo te, ne solo sto pensando'.

39. Milloinkaan en naista/ löydä samanlaista/ vaikka kuinka etsin mä vaan (vv. 14-16), 'Non troverò mai una donna simile anche se non faccio che cercare'.

40. Eilen taas löytyneen/ jo onnen luulin/ mutta vain uudelleen/ tuon saman kuulin/ askeleet pois päin vie/ vain tunnen kaipuun (vv. 26-32), 'Ieri di nuovo credevo di trovare la felicità ma ancora una volta sento lo stesso, i passi vanno via, solo sento nostalgia'.

I due personaggi delle versioni italiana e finnica non si assomigliano affatto. Nel testo originale la protagonista è forte e indipendente, mentre in quello finnico il narratore è solitario, addirittura disperato.

2.2.5. Il ruolo della donna nelle canzoni

In *Quando m'innamoro* la protagonista descrive il proprio carattere e il rapporto con l'uomo amato. Affermando che *dà tutto il bene* al ragazzo, la narratrice prende un ruolo attivo anche per quanto riguarda la sessualità.

La donna della versione finnica (*Milloinkaan en löydä samanlaista*) è misteriosa e indimenticabile. Il protagonista è rimasto incastrato nella relazione fallita che l'ha reso incapace di legarsi con altre donne. Si può anche trattare di un sogno senza corrispondenza nella realtà.

2.3. Ti regalo gli occhi miei

2.3.1. Il contenuto

In *Ti regalo gli occhi miei* sono menzionati due personaggi: *io*, la protagonista-narratrice e *tu*, l'uomo cui si rivolge la donna. Il tema principale è il loro rapporto contraddistinto dall'amore unilaterale della donna. La prima strofa (vv. 1-10) descrive la relazione complessa dei due personaggi. Innamorata, la narratrice si lamenta della freddezza dell'uomo. Nel ritornello (vv. 11-19) la donna promette anche l'intimità fisica in cambio dell'amore. La seconda strofa (vv. 20-26) ripete il lamento della protagonista.

Anche in *Sulle silmäni annan* è la protagonista-narratrice *minä*, ‘io’, a rivolgere la parola a *sinä*, ‘tu’, verosimilmente un uomo. Nella prima strofa (vv. 1-10) descrive il proprio amore unilaterale per la persona amata. Nel ritornello (vv. 11-19) la protagonista finnica, come quella italiana, promette l’intimità fisica in cambio dell’amore. La seconda strofa (vv. 20-26) riprende la descrizione del rapporto poco soddisfacente.

2.3.2. Le differenze formali

Entrambe le versioni sono composte di due strofe e il ritornello, secondo lo schema seguente: strofa 1 – ritornello – strofa 2 – il ritornello. La prima strofa si articola in due parti, quella seconda in una.

Il numero delle sillabe varia secondo lo schema seguente (tabella 5).

Tabella 5. Versificazione delle versioni italiana e finnica

Versione	Numero sillabe versi prima strofa prima parte	Numero sillabe versi prima strofa seconda parte	Numero sillabe versi seconda strofa	Numero sillabe versi ritornello
italiana	11-11-11-8	9-9-9-9-10-7	9-9-9-9-10-7	9-9-11-9-7-8-7-9
finnica	9-8-7-6	8-8-8-7-9-7	8-8-8-7-9-7	7-8-8-8-7-8-8-8

Notiamo la lunghezza maggiore dei versi della versione italiana rispetto a quella finnica. In ambedue le versioni i versi seguono un ritmo assai regolare.

La formula delle rime varia secondo lo schema seguente (tabella 6).

Tabella 6. Le rime delle versioni italiana e finnica

Versione	Prima strofa prima parte	Prima strofa seconda parte	Seconda strofa	Ritornello
italiana	aaba	abcded	abcded	abccdeee
finnica	abcd	aaabcb	aaabcb	abaaacda

Le rime di ambedue le versioni si caratterizzano per una certa regolarità.

Il testo italiano presenta 17 proposizioni principali e 6 subordinate, mentre quello finnico contiene 25 proposizioni principali e 5 subordinate. Notiamo ancora (cf. p. 20 e 24) la complessità e variazione sintattica più elevate dell’originale rispetto alla versione finnica. Le proposizioni finniche, quasi esclusivamente principali, sono anche più numerose e meno lunghe.

Il testo italiano si serve di quattro tempi grammaticali, cioè il presente indicativo, il futuro, l'imperfetto indicativo e il passato prossimo, mentre quello finnico si esprime al presente indicativo, all'imperfetto indicativo e al condizionale presente. Notiamo dunque la complessità più elevata della versione italiana rispetto a quella finnica.

2.3.3. *Mezzi retorici*

Così il testo italiano come quello finnico presentano metafore, ad es.

41. Il mio mondo era **un gran deserto/ di silenzio** senza te (vv. 3-4).
42. Ti **regalo gli occhi miei/ i capelli**, la mia **bocca**,/ le mie **mani**, il mio **respiro**,/ **la mia vita ti regalo** (vv. 11-14, 25-28).
43. Paljon paljon **hetki maksaa**/ hiukan rakkautta antaa/ mutta **kysy en sen hintaa** (vv. 5-7, 20-22), 'Il momento costa tanto, dà un po' d'amore, non ne chiedo però il prezzo'.
44. Sulle **silmäni annan**/ Annan **hiukset, huulet**, kaiken/ **Kädet nämä sulle annan**/ **Koko elämäni** aivan (vv. 11-13, 27-29), 'Ti regalo gli occhi miei, regalo i capelli, le labbra, tutto, queste mani te le regalo, proprio tutta la mia vita'.

L'es. 41 sottolinea la sensazione del vuoto della protagonista prima dell'incontro con l'uomo, mentre nell'es. 42 la protagonista si abbandona completamente all'uomo. L'es 43 dimostra l'instabilità dell'uomo.

Il testo presenta una similitudine: *suru pilven lailla väistyi* (vv. 2) 'come una nuvola si allontanò il dolore'. Descrive la trasformazione della vita della protagonista dopo l'incontro con l'uomo.

Così il testo italiano come quello finnico si servono della ripetizione:

45. **Poco poco** era il tuo amore/ **tanto tanto** invece è il male (vv. 1-2).
46. **Quanto quanto** ora mi costa (vv. 5, 19).
47. Tu che **ora, ora** mi insegni (vv. 9).
48. che **cos'è, cos'è** l'amore (vv. 16, 30).
49. **Paljon paljon** hetki maksaa (vv. 5, 21), 'Molto molto costa un momento'.

Così la versione italiana come quella finnica si servono dell'allitterazione:

50. non **a**verti **a**mato poco (vv. 6).
51. le **m**ie **m**ani (vv. 13).
52. Sulle **s**ilmäni **a**nnan (vv. 11, 16, 27, 32), 'Ti regalo gli occhi miei'.
53. **S**ilti **s**ulle **k**aiken **a**nnan (vv. 19, 35), 'Malgrado ciò ti do tutto'.

2.3.4. Le differenze contenutistiche

Contenutisticamente i due testi sono quasi identici a cominciare dal titolo. Ambedue raccontano l'amore non corrisposto della donna per un uomo indifferente. Il testo italiano dà comunque un'immagine più disperata del rapporto rispetto a quello finnico.

Il testo italiano sottolinea sin dai primi versi la freddezza dell'uomo mentre quello finnico comincia con una descrizione dei sentimenti della protagonista.

54. Poco poco era il tuo amore/ tanto tanto invece è il male (vv. 1-2).

55. Alkoi huomaamatta rakkaus/ Suru pilven lailla väisty (vv. 1-2), 'Cominciò impercettibilmente l'amore. Come una nuvola si allontanò il dolore'.

Ambedue i testi descrivono la sensazione del vuoto della protagonista senza l'uomo:

56. Il mio mondo era un gran deserto/ di silenzio senza te (vv. 3-4).

57. Nyt ois maailmani tyhjä/ ellen nähdä sua vois (vv. 3-4), 'Ora sarebbe vuota la mia vita se non ti potessi vedere'.

Il concetto di *prezzo pagato* si riscontra in ambedue i testi. Mentre secondo l'originale italiano l'amore appassionato e non corrisposto è costato moltissimo alla protagonista, nella versione finnica la protagonista è pronta a pagare un prezzo altissimo per i momenti d'intimità. In ambedue i casi è in gioco il benessere della protagonista. Il testo italiano sottolinea il fatto che l'uomo ha amato la protagonista *poco o forse niente*, mentre la protagonista finnica, che afferma il proprio amore unilaterale, cerca il piacere nei brevi momenti d'intimità.

Il ritornello descrive l'aspetto fisico del rapporto della protagonista con l'uomo, cioè l'abbandono fisico in cambio di affetto, peraltro speranza palesemente illusoria.

Il testo italiano allude a caratteristiche poco simpatiche, persino una certa malvagità dell'uomo. La protagonista, incastrata nell'amore infelice, non riesce a liberarsene.

58. Tu che ora, ora mi insegni/ come non si ama più! (vv. 9-10, 23-24).

Nel testo finnico viene sottolineato il carattere poco soddisfacente del rapporto dal punto di vista della donna. È possibile che l'uomo viva in un rapporto stabile con un'altra donna, moglie o amante.

59. Siihen hetkeen jo kaikki mahtuu/ enkä muuta toivokaan (vv. 9-10, 23-24), 'In quello momento già entra tutto e non chiedo l'altro'.

2.3.5. Il ruolo della donna nelle canzoni

In ambedue i testi la protagonista si è volontariamente sottomessa alle priorità dell'uomo, credendo di poter cambiare l'atteggiamento della persona amata con la negazione di sé. Si tratta dunque di una visione piuttosto tradizionale dell'uomo dominante e della donna interamente sottomessa.

2.4. La pioggia

2.4.1. Il contenuto

In *La pioggia* figurano due personaggi: *io*, la protagonista-narratrice e *tu*, il suo ragazzo oppure marito. Il tema principale è la loro relazione. La prima strofa (vv. 1-10) spiega il cambio del tempo all'arrivo dell'inverno. La protagonista afferma di non cambiare mai, verosimilmente facendo riferimento ai propri sentimenti. Nel ritornello (vv. 11-17) gli ostacoli del rapporto sono simboleggiati dalla pioggia che comunque non disturba l'amore della narratrice per il fidanzato. Nella seconda strofa (vv. 18-27), arrivato ormai l'inverno, la protagonista, innamorata, non sente il freddo. Afferma di nuovo di non cambiare mai.

In *Mä aurinkoon jään* figurano due personaggi: *minä*, 'io', il protagonista-narratore e *sinä*, 'tu', una donna, probabilmente la ragazza del protagonista. Il tema principale è il tempo bello, verosimilmente estivo, e i buoni momenti che il protagonista sta trascorrendo con la ragazza. Nella prima strofa (vv. 1-10) il protagonista sta aspettando che vadano via le nuvole per poi uscire con la donna. Nel ritornello (vv. 11-17) sta trascorrendo la giornata sotto il sole con lei, affermando di divertirsi. La seconda strofa (vv. 18-27) riprende la situazione precedente: il protagonista sta aspettando che si alzi la temperatura per uscire con la ragazza.

2.4.2. Le differenze formali

Entrambe le versioni sono composte di due strofe e il ritornello, secondo lo schema seguente: strofa 1 – ritornello – strofa 2 – il ritornello. La strofa si articola in due parti, una di sei e l'altra di quattro versi, il ritornello invece in due parti rispettivamente di quattro e tre versi.

Il numero delle sillabe varia secondo lo schema seguente (tabella 7).

Tabella 7. Versificazione delle versioni italiana e finnica

Versione	Numero sillabe versi prima strofa prima parte	Numero sillabe versi prima strofa seconda parte	Numero sillabe versi seconda strofa prima parte	Numero sillabe versi seconda strofa seconda parte	Numero sillabe versi ritornello prima parte	Numero sillabe versi ritornello seconda parte
italiana	8-6-11-6-6-4	6-6-8-7	7-6-10-7-6-4	6-6-8-7	12-7-10-5	9-5-8
finnica	7-6-10-6-6-4	5-5-7-5	7-6-10-6-6-4	5-5-7-5	12-3-12-4	7-5-8

I versi si caratterizzano per uno schema numerico quasi uguale in italiano e finnico.

La formula delle rime varia secondo lo schema seguente (tabella 8).

Tabella 8. Le rime delle versioni italiana e finnica

Versione	Prima strofa prima parte	Prima strofa seconda parte	Seconda strofa prima parte	Seconda strofa seconda parte	Ritornello prima parte	Ritornello seconda parte
italiana	abaccb	aabc	abcbcb	aabc	abab	abb
finnica	aabbba	aabb	aabbba	aabc	abcb	aab

Le rime di ambedue le versioni si caratterizzano per una certa regolarità.

Il testo italiano presenta 26 proposizioni principali e 14 subordinate, mentre quello finnico contiene 22 proposizioni principali e 11 subordinate.

Il testo italiano si serve di tre tempi grammaticali, cioè il presente, il passato prossimo, il futuro semplice e di due modi, cioè l'indicativo e l'imperativo, mentre in finnico il protagonista si esprime al presente indicativo e all'imperfetto. Notiamo dunque la complessità temporale più elevata dell'originale rispetto a quello finnico.

2.4.3. Mezzi retorici

Il testo italiano presenta qualche metafora, ad es.

60. La pioggia non bagna il nostro amore (vv. 11, 28).

61. C'è un fuoco dentro me (vv. 21).

L'es. 60 sottolinea la solidità del rapporto dei due amanti nonostante le difficoltà, mentre l'es. 61 mette in rilievo i sentimenti amorosi della protagonista.

Se il testo finnico non presenta metafore, contiene invece una personificazione: *tuuli pilvet pois jo vei* (vv. 9, 26), 'il vento portò via i nuvoli'.

Il testo italiano si serve della ripetizione:

62. Io **non cambio mai**/ No, **non cambio mai!** (vv. 7-8, 24-25).

63. Che **non serve più** / Non **serve più**, se ci sei tu (vv. 16-17).

Notiamo dunque la complessità retorica più elevata della versione italiana rispetto a quella finnica.

2.4.4. Le differenze contenutistiche

Contenutisticamente i due testi non si assomigliano affatto. Il titolo italiano riferisce alla pioggia e il tempo brutto mentre quello finnico mette in scena il sole e le giornate belle. Nella versione italiana arriva l'inverno con il freddo mentre in quella finnica si tratta verosimilmente del caldo estivo.

Nel testo italiano l'arrivo del inverno predomina il contenuto. Viene data una descrizione minacciosa e oscura della stagione invernale.

64. Sul giornale ho letto che/ Il tempo cambierà/ Le nuvole son nere in cielo e/ I passeri lassù/ Non voleranno più (vv. 1-5).

Nella seconda strofa viene ripetuta questa descrizione in chiave più ottimistica. L'oscurità e il freddo invernali vengono superati dai fortissimi sentimenti amorosi della protagonista.

65. Il termometro va giù/ Il sole se ne va/ L'inverno fa paura a tutti ma/ C'è un fuoco dentro me/ Che non si spegnerà (vv. 18-22).

La protagonista afferma di non cambiare mai, verosimilmente in riferimento ai sentimenti.

66. Io non cambio mai/ No, non cambio mai!/ Può cadere il mondo ma/ Ma che importa a me? (vv. 7-10, 24-27).

Nel ritornello la narratrice proclama la solidità del proprio rapporto di coppia. Non è chiaro lo stato civile dell'uomo (amante, fidanzato o marito). La proclamazione della protagonista può essere interpretata come esaltazione del primo amore. Il testo riferisce esclusivamente a elementi positivi quale un cielo blu, omettendo le difficoltà della relazione.

67. La pioggia non bagna il nostro amore/ Quando il cielo è blu./ La pioggia, la pioggia non esiste/ Se mi guardi tu (vv. 11-14, 28-31).

In *Mä aurinkoon jään* il protagonista esce con una ragazza o una donna, verosimilmente in una relazione di data abbastanza recente. Tenendo conto del calore del sole nel testo e il clima finlandese, il testo si situa probabilmente in primavera o in estate.

68. Kun viettää nyt päiväni mä auringossa/ saan näin vain (vv. 11-12, 28-29), 'Ora che posso trascorrere le mie giornata sotto il sole'.

Il protagonista spende giornate intere con la donna amata:

69. Ja sitten muistankin/ kun sulle lupasin/ mä päivän tään (vv. 4-6), 'E poi mi ricordo di averti promesso questa giornata'.

70. Ja sitten muistankin/ nyt aika mukavin/ on päivän tään (vv. 21-23), 'E poi mi ricordo che è l'ora più piacevole della giornata'.

L'occupazione del protagonista non viene specificata. Visto che può spendere giornate intere con l'amante, deve essere o studente o disoccupato o in vacanze. Il tono leggero suggerirebbe quest'ultima soluzione.

71. En voi odottaa/ aikaa parempaa./ Tuuli pilvet pois jo vei/ huolia näy ei (vv. 7-10, 24-27), 'non posso aspettare un'ora migliore. Il vento portò via le nuvole, non sono in vista difficoltà'.

Il protagonista, visibilmente allegro, prova piacere nei momenti passati insieme alla donna.

72. Niin huomaan sä kuinka kasvot hymyillen/ käyt rinnallain./ Hei nyt mulla hauskaa on/ riemu loputon./ Sun kanssas vaan kun olla saan (vv. 13-17), 'E ti vedo, sorridente, passeggiare accanto a me. Ehi, mi sto divertendo, è una gioia infinita stare con te'.

Né l'originale italiano né la versione finnica non fanno riferimento a rapporti intimi; descrivono invece un innocente amore giovanile.

2.4.5. Il ruolo della donna nelle canzoni

Ne *La pioggia* la protagonista prende un ruolo attivo, mentre la donna in *Mä aurinkoon jään* è passiva e rimane in disparte. Il testo finnico non rivela molto sulla donna. La protagonista italiana non si lascia impressionare dagli ostacoli. In ambedue i testi si tratta verosimilmente di una relazione giovanile, forse senza rapporti intimi.

2.5. Ma che freddo fa

2.5.1. Il contenuto

In *Ma che freddo fa* figurano due persone: *io*, la protagonista-narratrice e *tu*, l'oggetto dell'amore della protagonista, verosimilmente l'ex-marito o ex-ragazzo. Il tema principale è la loro relazione fallita. La prima strofa (vv. 1-11) descrive il freddo e l'oscurità dell'inverno, facendo anche riferimento alla vita della protagonista senza l'amore dell'uomo. Nel ritornello (vv. 12-19, 31-42) la narratrice afferma l'inutilità di una vita senza amore e l'uomo amato. Nella seconda strofa (vv. 20-30) la protagonista si sente stanca e ferita dopo di essere stata abbandonata dall'uomo.

La canzone *Seikkailu* presenta invece il protagonista-narratore *minä*, ‘io’, e le ragazze sconosciute che vede per la strada. Nella prima strofa (vv. 1-11) il protagonista, svegliandosi, decide di vivere una giornata indimenticabile. Poi esce da casa pieno di entusiasmo. Nel ritornello (vv. 12-19, 31-42) afferma che la nuova giornata porta nuove avventure; egli stesso non cadrà in disperazione. Alla vista di tante ragazze alle gambe nude tenta una nuova avventura con una di esse. Nella seconda strofa (vv. 20-30) il protagonista, sedendosi accanto ad una ragazza, le propone di venire via con lui. Il narratore prevede la propria felicità nel caso la ragazza accettasse la proposta; tuttavia afferma di trovare un'altra se la fanciulla la rifiutasse.

2.5.2. Le differenze formali

Entrambe le versioni sono composte di due strofe e il ritornello, secondo lo schema seguente: strofa 1 – ritornello – strofa 2 – il ritornello. La strofa si articola in tre parti, la prima di quattro, la seconda di quattro e la terza di tre versi. Il ritornello si articola in tre parti rispettivamente di tre, tre e due versi.

Il numero di sillabe dei versi presenta la seguente variazione (tabella 9).

Tabella 9. Versificazione delle versioni italiana e finnica

Versione	Numer o sillabe versi prima strofa prima parte	Numer o sillabe versi prima strofa seconda parte	Numer o sillabe versi prima strofa terza parte	Numer o sillabe versi seconda strofa prima parte	Numer o sillabe versi seconda strofa seconda parte	Numer o sillabe versi seconda strofa terza parte	Numer o sillabe versi ritornell o prima parte	Numer o sillabe versi ritornell o seconda parte	Numer o sillabe versi ritornell o terza parte
italiana	8-8-5-5	8-11-5- 5	9-8-11	8-9-5-5	16-5-5- 5-	8-8-9	5-5-13	6-5-12	7-4
finnica	8-8-5-4	14-6-5- 6	8-8-9	11-6-5- 5	9-9-5-5	8-8-9	7-7-12	7-7-12	6-5

La formula delle rime delle strofe è variabile secondo lo schema seguente (tabella 10).

Tabella 10. Le rime delle versioni italiana e finnica

Versione	Prima strofa prima parte	Prima strofa seconda parte	Prima strofa terza parte	Seconda strofa prima parte	Seconda strofa seconda parte	Seconda strofa terza parte	Ritornello prima parte	Ritornello seconda parte	Ritornello terza parte
italiana	abcc	aabb	aab	abbb	abbb	abc	abc	aab	ab
finnica	abcc	abcc	aab	abcc	abcc	aab	aab	aaa	ab

I due testi presentano una regolarità notevole per quanto riguarda le rime.

Il testo italiano presenta 25 proposizioni principali e 11 subordinate, mentre quello finnico contiene 26 proposizioni principali e 6 subordinate. Notiamo ancora (cf. p. 20, 24 e 27) la complessità e variazione sintattica più elevate dell'originale rispetto alla versione finnica.

Il testo italiano si serve di tre tempi grammaticali, cioè il presente indicativo, il condizionale presente e il passato prossimo, mentre quello finnico si esprime al presente indicativo e al condizionale presente. Notiamo ancora una volta la complessità temporale più elevata dell'originale rispetto a quello finnico.

2.5.3. Mezzi retorici

Il testo italiano presenta numerose metafore, ad es.

- 73. D'inverno **il sole stanco/ a letto presto se ne va** (vv. 1-2).
- 74. La notte adesso scende/ **con le sue mani fredde** su di me (vv. 5-6).
- 75. è solo **un albero che foglie non ha più** (vv. 14).
- 76. Mi sento **una farfalla/ che sui fiori non vola più** (vv. 20-21)
- 77. **mi son bruciata al fuoco del tuo grande amore/ che s'è spento** già (vv. 24-25)
- 78. **hai rubato dal mio viso/ quel sorriso** che non tornerà (vv. 29-30).

Gli esempi 73 e 74 riferiscono al freddo e l'oscurità dell'inverno, che simboleggiano la tristezza della protagonista. L'es. 75 accentua la sensazione di vuoto della protagonista dopo la partenza dell'uomo. L'es. 76 descrive il passato della protagonista, una donna bella e gioiosa, ma che adesso non ha più gioia di vivere. L'es. 77 descrive la relazione amorosa come di breve durata ma appassionata. L'es. 78 riferisce ancora al passato della protagonista.

In finnico le metafore sono invece poche, ad es.

- 79. Siinä **kuollutta** kohtaa ei ainutta saa olla (vv. 5), 'Non può presentare alcun momento morto'.

L'es. 79 riferisce alle speranze del protagonista per quanto riguarda gli avvenimenti della giornata. Decide già la mattina di passare una giornata avventurosa.

Nella versione italiana si riscontra una similitudine: *come le foglie le speranze butta giù* (vv. 17). Riferisce alla protagonista come un albero. Le speranze sono paragonate alle foglie soffiate via dal vento.

Il testo finnico contiene invece due personificazioni: *saa sääret pyörälle pään* (vv. 16), 'le gambe fanno stordire la testa', e *ja silmät hymyillen kun toivon herättää* (vv. 17), 'e gli occhi sorridenti quando risvegliano la speranza'. Entrambi gli esempi riferiscono ad aspetti dell'esterno delle ragazze che influiscono sul protagonista.

Il testo italiano si serve della ripetizione:

- 80. **non ce la fa più/ non ce la fa più** (vv. 3-4)
- 81. **ma che freddo fa/ ma che freddo fa** (vv. 7-8)
- 82. e s'alza il **vento/ un vento** freddo (vv. 15-16)
- 83. che sui fiori **non vola più/ che non vola più/ che non vola più** (vv. 21-23)

La versione finnica si serve invece dell'allitterazione:

- 84. Siinä **kuollutta kohtaa** ei ainotta saa olla (vv. 5), 'non può contere nessun momento morto'.
- 85. saa **sääret pyörälle pään** (vv. 16), 'le gambe fanno stordire la testa'.
- 86. Voin **penkille puiston** istua viereen (vv. 20), 'posso sentarmi sulla panca del parque accanto a'.

Nel testo italiano c'è solamente un'allitterazione:

- 87. D'inverno il sole **stanco** (vv. 1)

2.5.4. Le differenze contenutistiche

Contenutisticamente i due testi non si assomigliano affatto. I temi principali di *Ma che freddo fa* sono l'amore non più corrisposto e la sofferenza della protagonista, mentre *Seikkailu* porta sul carattere frivolo e libertino del narratore.

Sin dall'inizio il testo italiano crea un'atmosfera tetra e disperata. La protagonista soffre del fallimento della relazione.

- 88. La notte adesso scende/ con le sue mani fredde su di me/ ma che freddo fa (vv. 5-7).

La protagonista non trova la gioia di vivere senza amore.

- 89. Cos'è la vita/ senza l'amore/ è solo un albero che foglie non ha più (vv. 12-14).
- 90. Ma questa vita cos'è/ se manchi tu (vv. 18-19).

La protagonista sembra di aver amato appassionatamente. Possiamo presumere che fosse stato l'uomo a stroncare il rapporto.

- 91. Mi son bruciata al fuoco del tuo grande amore/ che s'è spento già (vv. 24-25).

92. Tu ragazzo m'hai delusa/ hai rubato dal mio viso/ quel sorriso che non tornerà (vv. 28-30).

Il sorriso riferisce ai buoni tempi vissuti insieme. Comunque la protagonista sembra di voler perdonare all'uomo la freddezza nel caso quest'ultimo riprendesse il rapporto.

93. Basterebbe una carezza/ per un cuore di ragazza./ Forse allora sì - che t'amerei (vv. 9-11).

La farfalla riferisce alla gioia di vivere della protagonista prima della relazione, ma che ora non ha più forze.

94. Mi sento una farfalla/ che sui fiori non vola più (vv. 20-21).

Il protagonista di *Seikkailu*, appena svegliato, decide di vivere una giornata piena di avventure.

95. Kun herään en heti nouse/ vaan hetken istun vuoteellain (vv. 1-2), 'quando mi sveglio non mi alzo subito ma resto seduto un momento sul letto'.

96. Siinä kuollutta kohtaa ei ainotta saa olla/ päätän mä noustessain (vv. 6-7), 'non può presentare nessun momento morto, lo decido alzandomi'.

97. Astun ulos ovestani/ tunnen mies mä olevani/ jolle sattua voi mitä vain (vv. 9-11), 'uscendo dalla porta mi sento un'uomo a cui può accadere qualsiasi cosa'.

Uscito da casa incontra ragazze per la strada.

98. Niin monta tyttöä nään/ saa sääret pyörälle pään/ ja silmät hymyillen kun toivon herättää (vv. 15-17), 'vedo tante ragazze, le gambe mi fanno girare la testa e gli occhi sorridenti svegliano la speranza'.

Il testo finnico si serve della parola *seikkailu*, 'avventura', sette volte. Si tratta verosimilmente di una giornata passata nella compagnia di una ragazza sconosciuta. Il testo descrive un donnaiolo. Se una ragazza non accetta la proposta, il protagonista ne troverà un'altra.

99. Voin penkille puiston istua viereen/ tyttösen kauneimman/ jos ei toista näy/ joka viereen käy (vv. 20-23), 'posso sedermi sul banco del parco accanto ad una bellissima ragazza se non è in vista un altro uomo che le si avvicini'.

100. Pyydän et kanssain lähtisi hän/ ja jakais päivän tän hauskimman/ kanssa seikkailun (vv. 24-26), 'la invito a partire con me per condividere questa giornata divertentissimo con un'avventura'.

101. Jos hän suostuu ilon tunnen/ Jos taas ei niin katson uuden/ jonka seuraksein mä haluan (vv. 28-30), 'se accetta mi fa piacere, sennò, me ne cerco un'altra per accompagnar mi'.

2.5.5. Il ruolo della donna nelle canzoni

Il testo italiano presenta una donna lasciata dall'uomo amato. Sola e ferita, la protagonista non può concepire una vita senza di lui.

Nel testo finnico le donne sono invece oggetti dell'attenzione del protagonista. Sono considerate esclusivamente sotto l'aspetto fisico.

2.6. Alle porte del sole

2.6.1. Il contenuto

In *Alle porte del sole* sono menzionati due personaggi: *io*, la protagonista-narratrice e *tu*, l'uomo cui si rivolge la donna. Il tema principale è il loro rapporto appena consumato al livello fisico dopo una lunga esitazione. La prima strofa (vv. 1-12) descrive i pensieri della protagonista e la situazione della loro relazione fino al momento della narrazione: nonostante si fosse allontanata dall'uomo per cercare altre esperienze, la protagonista ha ripreso contatto con lui. Al momento della narrazione la donna, coricata vicino all'amante nel buio, gli chiede di portarla con sé, cioè di convivere con lei (vv. 9-12). Il ritornello (vv. 13-26, vv. 37-59) descrive le fantasie della protagonista nei riguardi dell'uomo nel passato. Nella seconda strofa (vv. 27-36) la protagonista riferisce, con sorpresa, la proposta dell'uomo su un futuro in comune con un giardino e bambini. La donna conclude che non si tratta più di un sogno.

In *Vasten auringon siltaa* i personaggi sono la narratrice-protagonista, *minä* 'io' e *sinä* 'tu', un personaggio sconosciuto, forse immaginario. Contrariamente al testo italiano, il tema è l'amore unilaterale: la protagonista immagina un amante oggetto del proprio amore. La prima strofa (vv. 1-12) descrive i luoghi, specie una spiaggia, dove la protagonista avrebbe portato l'amante se ne avesse uno, chiedendosi allo stesso tempo se avrebbe avuto il coraggio di innamorarsi. Il ritornello (vv. 13-26, vv. 37-59) descrive i sogni della protagonista: nella propria fantasia non sarebbe più stata sola perché accompagnata dall'amante nei posti descritti prima. Nella seconda strofa (vv. 27-36) la protagonista prosegue la descrizione della propria fantasia sulle cose che avrebbe potuto fare insieme all'amante sconosciuto.

2.6.2. Le differenze formali

Entrambe le versioni sono composte di due strofe e il ritornello, secondo lo schema seguente: strofa 1 – ritornello – strofa 2 – ritornello – ritornello. La strofa si articola in due parti, una di otto e l'altra di quattro versi, il ritornello invece in due parti rispettivamente di sei e quattro versi.

Il numero delle sillabe dei versi è variabile secondo lo schema seguente (tabella 11).

Tabella 11. Versificazione delle versioni italiana e finnica

Versione	Numero sillabe versi prima strofa prima parte	Numero sillabe versi prima strofa seconda	Numero sillabe versi seconda strofa prima	Numero sillabe versi seconda strofa	Numero sillabe versi ritornello prima parte	Numero sillabe versi ritornello seconda

		parte	parte	seconda parte		parte
italiana	7-8-8-8-6-6- 10-6	7-7-7-6	6-6-11-7-6- 6-10-6	7-7-11-6	7-7-8-10-7- 7-9-8	7-7-8-10-10- 10
finnica	6-7-9-8-6-6- 9-6	6-8-6-6	6-6-6-11-6- 7-9-6	6-7-9-4	7-7-7-8-7-7- 8-8	7-7-7-8-7-7

La lunghezza dei versi presenta dunque una notevole variazione non soltanto tra le strofe e il ritornello ma anche da una versione all'altra. Nessun ritmo regolare sembra essere presente. Il testo di ambedue le versioni può essere considerato prosa.

La formula delle rime delle strofe è variabile secondo lo schema seguente (tabella 12).

Tabella 12. Le rime delle versioni italiana e finnica

Versione	Prima strofa prima parte	Prima strofa seconda parte	Seconda strofa prima parte	Seconda strofa seconda parte	Ritornello prima parte	Ritornello seconda parte
italiana	abcdefgh	aaab	abcbdeeb	aabc	aabacddd	aabaaa
finnica	aabceddc	aabb	aabcddef	aabc	aabbcedee	aabbcc

Notiamo che in ambedue le versioni le rime sono poche, anche se il testo finnico presenta una regolarità più grande rispetto a quello italiano. Pure dal punto di vista della rima si tratta quindi di prosa.

Il testo italiano è composto da 14 proposizioni principali e 8 subordinate, mentre quello finnico contiene 24 proposizioni principali e 4 subordinate. Notiamo dunque ancora una volta (cf. p. 20, 24, 27 e 37) la complessità e variazione sintattica più elevata dell'originale italiano rispetto alla versione finnica. Le proposizioni finniche, quasi esclusivamente principali, sono anche più numerose, cioè meno lunghe.

Il testo italiano si serve di tre tempi grammaticali, cioè il presente indicativo, l'imperfetto e il passato prossimo. In finnico invece, oltre al presente, la protagonista si esprime anche al perfetto e al condizionale presente.

102. Niin paljon mä tunnen/ kenet syliini suljen/ ja kenelle antaa/ nämä tunteeni saan (vv. 9-12), 'Sento così tanto/ chi stringo fra le braccia/ e a chi posso dare/ queste mie emozioni'.

Nell'es. 102 il riferimento temporale può anche essere al futuro, visto che la protagonista sta ancora aspettando il primo incontro con l'amante.

2.6.3. Mezzi retorici

Così il testo italiano come quello finnico contengono metafore, ad es.

103. Cercavo **le strade/ più strane del mondo** (vv. 6-7).

104. Ogni **porta che si apriva/** mi sembrava primavera (vv. 19-20).

105. Alle **lokkien viitan** (v. 2), 'sotto la cappa dei gabbiani'.

106. **Silmät tyhjyydeltä** suljen (vv. 20), 'mi chiudo gli occhi davanti al vuoto'.

Nell'es. 103 la protagonista italiana si riferisce all'epoca anteriore al rapporto fisico con l'amante, mentre stava ancora esitando. L'es. 104 descrive la ricerca passata; le porte aperte fanno riferimento a nuove possibilità. *Lokkien viitta*, 'la cappa dei gabbiani', nell'es. 105 descrive o le ali degli uccelli menzionati oppure un intero stormo di gabbiani, elemento marittimo. L'es. 106 infine esprime la solitudine della protagonista finnica.

Nella versione finnica si riscontrano due similitudini: *kuin ainoan tähden* (v. 8), 'come l'unica stella', e *niin kuin tuhannet kerrat/ kanssa ollut oon yksin* (vv. 17-18), 'come mille volte sono stata sola con te'. Il primo esempio simbolizza l'importanza dell'amore della protagonista, mentre il secondo si riferisce alla presenza fittizia dell'amante nei sogni della donna. Il testo finnico contiene anche una personificazione: *suudelma/ tuo sieluni rantaan* (vv. 4-5), 'un bacio mi porta l'anima alla riva'.

Nel testo italiano occorre la ripetizione del pronome interrogativo: *Che cosa mi dici?/ Che cosa succede?* (vv. 27-28) La versione italiana si serve anche dell'allitterazione:

107. Un'anima **avevo/** così limpida e pura/ che forse **per** paura con te (vv. 1-3).

108. Cercavo le **strade/** più strane del mondo (vv. 5-6).

109. **Che cosa mi dici?/ Che cosa succede?** (vv. 27-28).

Nella versione finnica, invece, si riscontra una sola allitterazione: *sinut syliini suljen* (vv. 36), 'ti stringo fra le braccia'.

2.6.4. Le differenze contenutistiche

Il titolo della canzone italiana si riferisce alle *porte del sole*, mentre in quello finnico si tratta di *auringon silta*, 'il ponte del sole', cioè del riflesso del sole nell'acqua, in particolare durante l'alba e il tramonto. Nel testo italiano *le porte del sole* sembrano simboleggiare il confine delle possibilità della storia d'amore vissuta dalla protagonista.

Per quanto riguarda l'ambientazione del racconto, nella versione finnica il mare e la spiaggia hanno un ruolo più importante di quello italiano. Il mare è evocato in quest'ultimo testo in modo abbastanza generico (*i confini del mare*) senz'altro per indicare la libertà della relazione dei protagonisti; viene usato soltanto nel ritornello (vv. 14, 22, 38, 46, 54), mentre nella versione finnica gli elementi marittimi si riscontrano ripetutamente (*meri* 'mare' vv. 1, 32; *hieikka* 'sabbia' v. 1; *lokit* 'gabbiani' v. 2; *ranta* 'spiaggia' v. 5; *laiva* 'nave' v. 31), con insistenza sul riflesso del sole, appunto *auringon silta*, nel ritornello (vv. 13, 21, 37, 45, 53).

Il testo finnico è ambientato al mare sin dall'inizio (vv. 1-5):

110. Ylle meren ja hiekan/ alle lokkien viitan/ sinut ajatuksissani vien/ ja toivon että suudelma/ tuo sieluni rantaan (vv. 1-5), 'Al di sopra del mare e della sabbia/ sotto la cappa dei gabbiani/ ti porto nei pensieri/ e spero che un bacio/ mi porti l'anima alla riva'.

Il mare evoca la libertà e la lontananza, che sottolineano l'opposizione tra la realtà e il mondo dei sogni della protagonista. Nella seconda strofa viene sviluppata questa tematica: la protagonista porta la persona amata al mare in una nave.

111. Niin nousemme laivaan/ ohi meren ja taivaan (vv. 31-32), 'Così saliamo al bordo/ sorpassando il mare e il cielo'.

Il concetto di *auringon silta* nel titolo e nel ritornello (vv. 13, 21, 37, 45, 53) coinvolge così il sole come l'acqua, mentre *le porte del sole* del testo italiano fanno riferimento alla meta del volo immaginario della protagonista con l'amante. In finnico il sole è presente tramite i propri raggi (*säteet*), visibili *myöhäiseen iltaan*, 'fino a tarda serata'; si tratta infatti del tramonto e del crepuscolo. Siccome le notti estive in Finlandia sono chiare fino alla metà di luglio, è verosimile che si tratti della primavera (maggio) o della seconda metà dell'estate (seconda metà di luglio, agosto o i primi di settembre). La versione italiana invece si riferisce al buio della notte:

112. Io nel buio ti chiedo/ di portarmi con te (vv. 11-12).

La metafora delle porte che si aprono, insieme a quella della primavera, che occorrono nella descrizione della ricerca di felicità, ormai già passata, si riferisce verosimilmente alle possibilità e speranze collegate con una eventuale relazione amorosa con l'uomo amato:

113. Ogni porta che si apriva/ mi sembrava primavera (vv. 45-46).

Nella canzone italiana l'oggetto dell'amore, *tu*, è una persona concreta, mentre in quella finnica esiste solo nei sogni della protagonista. Entrambe le canzoni sono infatti monologhi interni delle protagoniste. Alla fine (vv. 29-34) della versione italiana interviene l'amante, ma solo in discorso riferito: le sue parole sono integrate nel monologo interno della protagonista.

2.6.5. Il ruolo della donna nelle canzoni

In *Alle porte del sole* la protagonista prende un ruolo attivo, mentre in *Vasten auringon siltaa* la narratrice vive passivamente la propria storia d'amore immaginario.

La protagonista italiana, che non è sposata, si abbandona alla passione nel buio della notte. Ai vv. 29-34 l'amante le propone una convivenza alle modalità piuttosto fantasiose:

114. Mi dici di cercare una casa/ per vivere insieme: /un grande giardino/ sospeso nel cielo/ e mille bambini con gli occhi/ dipinti d'amore (vv. 29-34).

La protagonista conclude che ormai c'è una vera comunanza di obiettivi tra lei e l'amante:

115. Allora è proprio vero che io/ sto volando con te (vv. 37-38).

La presenza nel testo italiano di riferimenti espliciti da una parte ad una ricerca di felicità durata un certo tempo e ad una relazione fisica, dall'altra, suggerisce una narratrice matura, mentre la protagonista della versione finnica sogna un amore unilaterale senza aspetto fisico esplicitato. La narratrice potrebbe persino essere un'adolescente.

2.7. Sì

2.7.1. Il contenuto

In *Sì* figurano due personaggi: *io*, la protagonista-narratrice e *tu*, l'oggetto del suo amore, verosimilmente un uomo. Il tema principale è la loro relazione, che si sta evolvendo al livello fisico. Il contenuto principale è una descrizione dei sentimenti della protagonista. Nella prima strofa (vv. 1-7) il testo mette in scena un prato dove stanno camminando l'uomo amato e la donna. La protagonista si abbandona ai propri desideri. Il ritornello (vv. 8-15) descrive i sentimenti oscillanti della donna. Nella seconda strofa (vv. 16-22) la protagonista non può, con tutta certezza, distinguere fra il sogno e la realtà mentre si sta immaginando insieme all'amante.

Niin mette in scena due personaggi: *minä*, 'io', la protagonista-narratrice e *sinä*, 'tu', verosimilmente un uomo. Il tema principale è la partenza di *sinä*, possibilmente di sua propria volontà, ma il testo fa anche riferimento alla morte. La prima strofa (vv. 1-7) descrive la partenza di *sinä*, che sparisce nella notte. Nel ritornello (vv. 8-15) la protagonista afferma i suoi propri sentimenti d'amore, lamentandosi anche della tristezza e esprimendo la propria nostalgia. Nella seconda strofa (vv. 16-22) la protagonista non ricorda più se sta sognando mentre prova di ritrovare *sinä*.

2.7.2. Le differenze formali

Entrambe le versioni sono composte di due strofe e il ritornello, secondo lo schema seguente: strofa 1 – ritornello 1 – strofa 2 – ritornello 2. La strofa si articola in due parti, una di quattro e l'altra di tre versi, il primo ritornello invece in tre parti rispettivamente di tre, tre e due versi. Il secondo ritornello è composto secondo lo schema seguente: parte strumentale – seconda parte – terza parte. Nelle tabelle 13 e 14 viene preso in considerazione solamente il primo ritornello, visto che il testo non cambia nelle parti due e tre.

Il numero delle sillabe dei versi è variabile secondo lo schema seguente (tabella 13).

Tabella 13. Versificazione delle versioni italiana e finnica

Versione	Numero sillabe versi prima strofa prima parte	Numero sillabe versi prima strofa seconda parte	Numero sillabe versi seconda strofa prima parte	Numero sillabe versi seconda strofa seconda parte	Numero sillabe versi ritornello prima parte	Numero sillabe versi ritornello seconda parte	Numero sillabe versi ritornello terza parte
italiana	12-10-12-12	11-11-7	11-11-12-12	12-11-7	9-8-6	8-9-7	16-2
finnica	10-10-10-10	10-10-5	10-10-10-10	12-9-6	8-8-6	8-9-6	14-5

Notiamo una certa regolarità di ambedue le versioni.

La formula delle rime varia secondo lo schema seguente (tabella 14).

Tabella 14. Le rime delle versioni italiana e finnica

Versione	Prima strofa prima parte	Prima strofa seconda parte	Seconda strofa prima parte	Seconda strofa seconda parte	Ritornello prima parte	Ritornello seconda parte	Ritornello terza parte
italiana	abcc	abc	abcd	abc	abc	abc	aa
finnica	aabb	aba	aabb	abc	aab	aab	ab

Notiamo una regolarità più notevole delle rime nella versione finnica rispetto a quella originale. Il testo italiano può essere considerato prosa, mentre quello finnico è verso.

Il testo italiano presenta 22 proposizioni principali e 7 subordinate, mentre quello finnico contiene 23 proposizioni principali e 9 subordinate. Per una volta notiamo la complessità e variazione sintattica più elevata della versione finnica rispetto a quelle dell'originale italiano.

Il testo italiano si serve di quattro tempi grammaticali, cioè il presente, l'imperfetto, il passato prossimo, il passato remoto, e di tre modi, cioè l'indicativo, il condizionale e il congiuntivo. In finnico invece la protagonista si esprime al presente indicativo, all'imperativo e all'imperfetto indicativo.

2.7.3. Mezzi retorici

Così il testo italiano come quello finnico comportano poche metafore, ad es.

116. E quando nel suo viso tutto il cielo si scoprì (vv. 16).

117. Seurata en voi, tietä tunne en (vv. 3), 'non posso seguire, non conosco la strada'.

118. Lämpö läheltäin poistuu viileten (vv. 4), 'il calore da vicino a me se ne va raffreddandosi'.

L'es. 116 fa riferimento all'amore della protagonista per il proprio amante, mentre l'es. 117 sottolinea la partenza di *sinä* per una strada che la protagonista non può imboccare, forse persino la morte.

Così il testo italiano come quello finnico si servono della ripetizione. Nella versione italiana si ripete la parola *sì* quindici volte, mentre nella finnica la parola *niin* si riscontra diciotto volte. Si riscontra anche un'altra ripetizione, *Correvamo e poi, correvamo e poi* (vv. 20), alla quale corrisponde nel testo finnico *kanssasi mä sun, kanssasi mä sun käyn pois*, 'con te, con te me ne andrò'.

Il testo finnico presenta due personificazioni: *Askeleesi yö etäännyttää pois* (vv. 1), 'La notte allontana i passi suoi' e *Kun taivas pilvet piirtää kasvos sinun niissä nään* (vv. 16), 'Quando il cielo disegna le nuvole vi vedo il tuo viso'.

Entrambi i testi si servono anche dell'allitterazione:

119. E **d**ovevo **d**irgli **sì** (vv. 7)

120. **Sì**, la **m**ia **m**ente disse **sì** (vv. 8)

121. **P**er **p**aura o per amore (vv. 9)

122. **Sì**, **d**olcemente **d**issi **sì** (vv. 11, 21)

123. **P**er **p**rovare un'emozione (vv. 12)

124. Seurata en voi, tietä tunne en (vv. 3), 'Non posso seguire, non conosco la strada'.

125. Lämpö läheltäin poistuu viileten (vv. 4), 'Il calore da vicino a me se ne va raffreddando'.

126. Tule **t**akaisin, sano **n**äkemiin (vv. 5), 'Ritorni, di' addio'.

127.Kun taivas pilvet piirtää kasvot sinun niissä nään (vv. 14), 'Quando il cielo disegna le nuvole lì vedo il tuo viso'.

128.Silti sydän rakastaa niin (vv. 29), 'Tuttavia il cuore ama talmente'.

2.7.4. Le differenze contenutistiche

I due testi si somigliano poco. Mentre il testo italiano descrive un rapporto che si sta sviluppando al livello fisico, quello finlandese porta sulla fine di una storia d'amore.

La versione italiana comincia con una descrizione del luogo:

129.Camminai un po' dietro i passi tuoi/ E chissà perché non ridevo più/ L'erba si appoggiò sul vestito mio (vv. 1-3).

Segue la descrizione dell'esitazione della protagonista al momento della trasformazione del rapporto.

130.Era come se io dicessi addio/ Non leggevo più nei pensieri miei/ Ma poi si fece chiara l'atmosfera/ E dovevo dirgli sì (vv. 4-7).

Finalmente la protagonista si abbandona all'amore fisico.

131.Sì, la mia mente disse sì/ Per paura o per amore/ non me lo chiedi mai/ Sì, dolcemente dissi sì/ Per provare un'emozione/ che non ho avuto mai (vv. 8-13).

Dopo il primo rapporto la protagonista sembra confusa. Non è sicura della realtà dell'esperienza.

132.Quel che accadde poi non ricordo più/ Forse mi svegliai o mi addormentai (vv. 16-17).

133.E nei sogni miei grandi praterie/ E le mani tue strette nelle mie/ Correvamo e poi, correvamo e poi/ E poi si fece chiara l'atmosfera/ E tornai a dirti sì, sì (vv. 18-22).

Nei sogni la protagonista sta immaginando il futuro insieme all'uomo amato. Afferma di voler continuare la relazione fisica con l'uomo.

134.E ogni notte come allora/ ancora ti direi sì (vv. 29-30)

Nella versione finlandese la protagonista ha appena perso una persona importante. Non ne è chiara l'identità; probabilmente si tratta di un uomo.

135.Askeleesi yö etäännyttää pois/ on kuin jotakin sanomatta ois/ seurata en voi, tietä tunne en/ lämpö läheltäin poistuu viiletten (vv. 1-4), 'La notte allontana i passi tuoi, è come se qualcosa è rimasto da dire, non posso seguire, non conosco la strada, il calore si allontana da me raffreddando'.

La notte fredda e la strada sconosciuta contribuiscono alla tristezza della partenza. Non è escluso che si tratti della morte dell'uomo.

136.Tule takaisin, sano näkemiin/ mä en enää tunne itseäni/ rakastan sua niin (vv. 5-7), 'ritorni, di' addio, non conosco a me stessa, ti amo così tanto'.

Sinä è partito senza prendere congedo dalla protagonista. La partenza di *sinä* mette in disordine l'esistenza della protagonista, i cui sentimenti non cambiano.

137. Niin, kuinka voin rakastaa niin/ yhä tunnen sisällään niin/ mä sinuun kiinni jäin/ Niin, kuinka voin rakastaa niin/ kuinka tunne ravistaa niin/ voi pienen ihmisen (vv. 8-13), 'così, come posso amare così, ancora sento dentro di me così, rimasto fissata a te. Così, come posso amare così, come il sentimento può agitare così un essere umano piccolo'.

La protagonista afferma di essere rimasta ossessivamente legata a *sinä*.

138. Kun taivas pilvet piirtää kasvot sinun niissä nään (vv. 14, 26), 'quando il cielo disegna le nuvole vi vedo il tuo viso'.

Il riferimento al cielo può rinviare alla morte.

139. Muista enää en untako mä nään/ jotakin on pois, kasvan ikävään/ ajatuksissain hetki jokainen/ kättä tavoitan, otsaas suutelen (vv. 16-19), 'Non mi ricordo più se sto sognando, manca qualcosa, mi si sviluppa la nostalgia, ad ogni momento nei pensieri ti cerco la mano, ti bacio la fronte'.

La protagonista finnica, come quella italiana, confonde il sogno con la realtà.

140. Kanssasi mä sun, kanssasi mä sun käyn pois/ mä vaikka tiedän ettet palaa (vv. 20-21), 'Con te, con te vado via anche se so che non ritornerai'.

La partenza finale, menzionata dalla protagonista, può ancora riferirsi alla morte.

2.7.5. Il ruolo della donna nelle canzoni

In *Sì* la protagonista descrive il proprio carattere e il rapporto con l'uomo amato. La narratrice prende un ruolo attivo anche per quanto riguarda la sessualità.

Il testo finnico presenta una donna lasciata dall'uomo amato. Sola e ferita, la protagonista non può concepire una vita senza di lui.

2.8. A far l'amore comincia tu

2.8.1. Il contenuto

In *A far l'amore comincia tu* figurano tre personaggi: *io*, la protagonista-narratrice, *tu*, una donna generica e *lui*, un uomo generico. Il tema principale è la relazione sessuale fra *tu* e *lui*. Nella prima strofa (vv. 1-12) la protagonista dà dei consigli alla donna riguardo alla sessualità. Il ritornello (13-20) fa riferimento all'atto sessuale come un processo che fa scoppiare il cuore. Dopo il primo ritornello viene ripreso il testo della prima strofa.

Potki potki sä vain mette in scena due personaggi: *minä*, 'io', il protagonista-narratore e *sinä*, 'tu', verosimilmente l'ex-amante. Il tema principale è la terminazione, a cura dell'uomo, della loro

relazione. Nella prima strofa (vv. 1-12) il protagonista spiega le proprie ragioni. Nel ritornello (vv. 13-20) la donna protesta dando calci alla porta del uomo. Le strofe due e tre (vv. 21-22, 31-32) metteranno in evidenza la decisione del protagonista.

2.8.2. Le differenze formali

Entrambe le versioni sono composte di tre strofe e ritornello, secondo lo schema seguente: strofa 1 – ritornello – strofa 2 – ritornello – strofa 3 – ritornello – ritornello – ritornello. La prima strofa si articola in quattro parti diverse di due, quattro, due e quattro versi. Le strofe 2 e 3 si articolano in due versi. In italiano i versi sono uguali, mentre in finnico il testo cambia fra una strofa all'altra.

Il numero di sillabe dei versi presenta la seguente variazione (tabella 15).

Tabella 15. Versificazione delle versioni italiana e finnica

Versione	Numero sillabe versi prima strofa prima parte	Numero sillabe versi prima strofa seconda parte	Numero sillabe versi prima strofa terza parte	Numero sillabe versi prima strofa quarta parte	Numero sillabe versi seconda strofa	Numero sillabe versi terza strofa	Numero sillabe versi ritornello prima parte	Numero sillabe versi ritornello seconda parte
italiana	9-9	11-12-11-9	9-9	11-11-9-9	9-9	9-9	6-9-6-9	7-9-6-9
finnica	9-9	10-8-10-8	9-9	10-8-10-9	9-9	9-8	6-8-6-8	6-8-6-8

I versi si caratterizzano per uno schema numerico quasi uguale in italiano e finnico.

Le rime variano secondo lo schema seguente (tabella 16).

Tabella 16. Le rime delle versioni italiana e finnica

Versione	Prima strofa prima parte	Prima strofa seconda parte	Prima strofa terza parte	Prima strofa quarta parte	Seconda strofa	Terza strofa	Ritornello prima parte	Ritornello seconda parte
italiana	aa	abab	aa	abab	aa	aa	abab	aabc
finnica	aa	abab	aa	abab	aa	aa	aaaa	aabb

I due testi presentano una regolarità notevole per quanto riguarda le rime.

Il testo italiano presenta 60 proposizioni principali e 15 subordinate, mentre quello finnico contiene 48 proposizioni principali e 6 subordinate.

Il testo italiano si serve di due tempi grammaticali, cioè il presente indicativo e l'imperativo, mentre quello finnico si esprime al presente indicativo, all'imperfetto indicativo, al condizionale presente e all'imperativo. Notiamo la complessità grammaticale più elevata della versione finnica rispetto a quella italiana.

2.8.3. Mezzi retorici

Il testo italiano presenta qualche metafora, ad es.

141. Se lui ti porta su un letto vuoto/ **Il vuoto daglielo indietro** a lui (vv. 3-4).

142. E se si attacca col sentimento/ Portalo **in fondo ad un cielo blu** (vv. 9-10).

Nell'es. 141 la protagonista incoraggia la donna a dare all'uomo una esperienza sessuale indimenticabile. *Il vuoto* può riferirsi alla vita dell'uomo dopo il primo incontro con la donna. *Il cielo blu* si riferisce a un luogo calmo, sottolineando la fiducia nella donna.

Nel testo finnico invece c'è una metafora:

143. On **kivi kylmä** mun ovessain (vv. 22), 'C'è una pietra fredda sulla mia porta'.

L'es. 143. si riferisce all'accoglienza fredda da parte dell'uomo. La donna non è più benvenuta.

Ambedue i testi si servono della ripetizione. In italiano si ripete la frase *A far l'amore comincia tu* otto volte. Anche il ritornello è composto della ripetizione: **Scoppia, scoppia** mi sco/ **Scoppia, scoppia** mi **scoppia** il cuor/ **Scoppia, scoppia** mi sco/ **Scoppia, scoppia** mi **scoppia** il cuor./ Liebe, liebe, liebelei/ È un disastro se te ne vai/ **Scoppia, scoppia** mi sco/ **Scoppia, scoppia** mi **scoppia** il cuor. Nel testo si ripetono anche le parole tedesche *liebe, liebe, liebelei* ('amore, amore, flirt')⁸⁶ cinque volte.

In finnico invece si ripete *potki potki* ('tira tira calci') venticinque volte. Il testo finnico si serve anche dell'allitterazione:

144. Ulos **mennä mä** yksin saan (vv. 4), 'posso uscire da solo'.

145. Jos **vähän** vaihtaisit kuuntelulle (vv. 5), 'se passassi all'ascolto'.

146. Sä sanot kaikkien tietävän (vv. 7), 'tu dici che sanno tutti'.

147. Jo **nimen** naisen tuon vietävän (vv. 8), 'già il nome di quella donna fastidiosa'.

⁸⁶ Anonimo. *Collins*, <http://www.collinsdictionary.com/>, il 27 marzo 2015, s.v. 'liebe', 'liebelei'.

148. Sä jos väärystä kerran koit (vv. 10), 'se una volta soffristi un'ingiustizia'.

149. On kivi kylmä mun ovessain (vv. 22), 'c'è una pietra fredda sulla mia porta'.

Notiamo anche in questo caso (cf. p.) la complessità retorica più elevata della versione finnica rispetto a quella italiana.

2.8.4. Le differenze contenutistiche

Contenutisticamente i due testi non si assomigliano affatto. Il tema del testo originale è la sessualità femminile, mentre quello del testo finnico è la relazione ormai terminata del protagonista con l'amante.

Il testo italiano fa riferimento al sesso sin dall'inizio:

150. A far l'amore comincia tu/ A far l'amore comincia tu/ Se lui ti porta su un letto vuoto/ Il vuoto daglielo indietro a lui (vv. 1-4).

La protagonista propone a *tu*, una donna chiunque, di dare all'uomo una esperienza fisica indimenticabile.

151. Fagli vedere che non è un gioco/ Fagli capire quello che vuoi (vv. 5-6).

La protagonista incoraggia la donna a mostrarsi attiva nel rapporto intimo.

152. E se si attacca col sentimento/ Portalo in fondo ad un cielo blu/ Le sue paure di quel momento/ Le fai scoppiare soltanto tu (vv. 9-12).

La protagonista consiglia alle donne di essere affettuose e dolci per calmare i dubbi degli uomini, davanti ad un rapporto emozionale. Il *cielo blu* si riferisce ad un stato calmo e sicuro, in altre parole alla fiducia.

153. Scoppia, scoppia mi scoppia il cuor (vv. 14, 16, 20, 24, 26, 30, 34, 36, 40, 42, 44, 48, 50, 52, 56).

Il cuore che sta scoppiando si riferisce all'atto sessuale stesso accentuando l'aspetto fisico.

154. Liebe, liebe, liebelei/ È un disastro se te ne vai (vv. 17-18)

Non è tutto chiaro se in questo caso la protagonista si riferisce all'amore o al flirt come un *disastro se te ne vai*. In ogni caso accentua che la donna deve avere stima di sé. *Liebelei* può riferire alla versione tedesca della stessa canzone oppure alla canzone di Kal Mann e Bernie Lowe nel 1957.⁸⁷

Dopo la prima strofa e il ritornello viene ripreso il testo della prima strofa.

In *Potki potki sä vain* il protagonista ha abbandonato la sua donna. È chiaro sin dall'inizio che la donna non è del tutto contenta per la decisione.

⁸⁷Anonimo, 'Liebelei', SHS, <http://secondhandsongs.com/work/136226>, <http://secondhandsongs.com/work/112778>, il 26 maggio 2015

155. Ai siitä kenkä nyt puristaa/ Kun hyvin mullakin huristaa (vv. 1-2), 'ah è questo il problema, che vada bene anche per me'.

La donna viene descritta come gelosa e possessiva.

156. Ei kaikki juttuni kuulu sulle/ Ulos mennä mä yksin saan (vv. 3-4), 'non ti riguardano tutti i miei affari. Posso uscire da solo'.

Per il protagonista, la colpa della rottura finale è della donna.

157. Jos vähän vaihtaisit kuuntelulle/ Tulos kääntyisi parempaan (vv. 5-6), 'se tu passassi all'ascolto, il risultato migliorerebbe'.

Il testo fa comunque riferimento ad una scappatella da parte del protagonista.

158. Sä sanot kaikkien tietävän/ Jo nimen naisen tuon vietävän/ Saat olla tuulella oikukkaalla/ Sä jos vääryttä kerran koit (vv. 7-10), 'dici che tutti conoscono già il nome di quella donna fastidiosa. Puoi essere di umore capriccioso se una volta soffristi un'ingiustizia'.

Il protagonista ha preso la decisione di terminare il rapporto nonostante le proteste dell'amante.

159. On muuten kampeesi pihamaalla/ Ne sieltä milloin vain noutaa voit/ Potki potki sä vain/ Potki potki mun oveain (vv. 11-14), 'd'altronde, la tua roba è nel cortile, puoi prenderla di là quando vuoi. Tira tira calci, tira tira calci alla mia porta'.

Può trattarsi anche di una metafora per una donna semplicemente scontenta.

160. Kiire kiire mitäs teet/ Kun on laskussa osakkeet (vv. 17-18), 'fretta fretta, che fare quando le azioni sono in discesa'.

Non è del tutto chiaro che significhino la fretta e le azioni in discesa. Si tratta probabilmente della perdita rapida del fascino della donna agli occhi del protagonista.

161. Saat kyllä roikkua ovessain/ On kivi kylmä mun ovessain (vv. 20-21), 'puoi appenderti alla mia porta, c'è una pietra fredda nella mia porta'.

Il protagonista, ormai convinto della propria scelta, non si riconcilia con la donna.

162. Kai omat syysi on sullakin/ Ne onhan itse kullakin (vv. 30-31), 'Senza dubbio hai le tue ragioni anche tu, ognuno le ha'.

Alla fine il protagonista ammette l'esistenza di ragioni per il comportamento dell'ex-amante.

2.8.5. Il ruolo della donna nelle canzoni

In *A far amore comincia tu* la protagonista è una donna forte e indipendente che prende un ruolo attivo esortando le altre donne a prendere l'iniziativa al letto.

In *Potki potki sä vain* la donna ha invece un ruolo passivo nei riguardi del protagonista in pieno controllo della loro relazione. Il protagonista rimane immune alle proteste della donna anche se ammette alla fine che l'ex-amante potesse avere le proprie ragioni.

2.9. Conclusione intermedia

L'analisi strutturale delle sedici canzoni presenta i seguenti risultati.

1. Sei canzoni su otto non hanno nessuna similarità tematica con le versioni finniche. Per quanto riguarda il contenuto, due testi, *Alle porte del sole* e *Ti regalo gli occhi miei*, hanno in comune alcuni elementi con le loro versioni finniche, *Vasten auringon siltaa* e *Sulle silmäni annan*.

2. In tredici testi su sedici le rime presentano una forte regolarità per quanto riguarda la lunghezza delle strofe e del ritornello. In tre testi, *Alle porte del sole*, *Vasten auringon siltaa* e *Sì* si tratta invece di prosa.

3. I testi italiani sono sintatticamente più complessi rispetto a quelli finnici in sette canzoni su otto, benché le proposizioni finniche siano in linea di massima più numerose. Nella sola *Sì/Niin* il testo finnico è sintatticamente più complesso.

4. Per quanto riguarda il tempo grammaticale, in cinque canzoni su otto la versione originale è più complessa rispetto a quella finnica. In *Milloinkaan en löydä samanlaista*, *Vasten auringon siltaa* e *Potki potki sä vain* è invece il testo finnico a presentare una complessità più elevata.

5. Sono numerosi i mezzi retorici in tutti i testi. Citiamo la metafora e l'allitterazione, e, in modo minore, la similitudine e la ripetizione.

In *Quando vedrai la mia ragazza*, *Milloinkaan en löydä samanlaista*, *Mä aurinkoon jään*, *Seikkailu* e *Potki potki sä vain* si tratta di un protagonista-narratore, mentre *Odota en*, *Quando m'innamoro*, *Ti regalo gli occhi miei*, *Sulle silmäni annan*, *La pioggia*, *Ma che freddo fa*, *Alle porte del sole*, *Vasten auringon siltaa*, *Sì*, *Niin* e *A far l'amore comincia tu* presentano una protagonista-narratrice. Notiamo dunque una maggioranza di protagoniste.

Per quanto riguarda il ruolo della donna nei testi, in *Quando vedrai la mia ragazza*, *Odota en*, *Quando m'innamoro*, *Milloinkaan en löydä samanlaista*, *La pioggia*, *Alle porte del sole*, *Sì* e *A far l'amore comincia tu* la donna prende un ruolo sessualmente o mentalmente attivo. Questo fatto riflette probabilmente i valori della rivoluzione sessuale dell'epoca. In *Ti regalo gli occhi miei*, *Sulle silmäni annan*, *Ma che freddo fa*, *Niin* e *Potki potki sä vain* la donna prende invece un ruolo piuttosto sottomesso. In *Mä aurinkoon jään* la donna è passiva e rimane in disparte, mentre in *Seikkailu* le donne sono oggettivizzate dal protagonista. In *Vasten auringon siltaa* la donna vive passivamente la propria storia d'amore immaginario.

Per quanto riguarda riferimenti espliciti all'amore fisico, conviene segnalare in particolare *Odotan*, *Quando m'innamoro*, *Milloinkaan en löydä samanlaista*, *Ti regalo gli occhi miei*, *Sulle silmäni annan*, *Seikkailu*, *Alle porte del sole*, *Sì* e *A far l'amore comincia tu*. Anche questo fenomeno si può spiegare con l'evoluzione del costume nel periodo in questione. I testi più recenti, in particolare *Sì* e *A far l'amore comincia tu*, sono notevolmente più espliciti di quelli anteriori.

La canzone *Sì*, uscita nel 1974, è contemporanea al referendum abrogativo sul divorzio (v. p. 11). Per paura che il titolo e il ritornello della canzone, cantate dalla rappresentante italiana Gigliola Cinquetti, potessero influire il voto della cittadinanza italiana, l'Eurofestival del 1974 non fu trasmesso in diretta da RAI. Cinquetti finì seconda al festival.

Il movimento femminista italiano degli anni 1970 (v. p. 11) è chiaramente presente nell'ultima canzone, *A far l'amore comincia tu*, al testo molto esplicito. I testi finnici alludono invece alla sessualità in modo più discreto, il che riflette senz'altro la posizione più forte della donna finlandese già sin dall'Ottocento nonché il costume più liberale del paese nordico (v. p. 11-12).

3. Conclusione

In questo lavoro abbiamo confrontato otto canzoni italiane di musica leggera uscite dal 1964 al 1976 (*Quando vedrai la mia ragazza, Quando m'innamoro, Ti regalo gli occhi miei, La pioggia, Ma che freddo fa, Alle porte del sole, Sì e A far l'amore comincia tu*) con le versioni finniche dal 1964 al 1977 (*Odota en, Milloinkaan en löydä samanlaista, Sulle silmäni annan, Mä aurinkoon jään, Seikkailu, Vasten auringon siltaa, Niin e Potki potki sä vain*) dai punti di vista linguistico, retorico, metrico e contenutistico. Lo scopo di questo lavoro è stato individuare le similarità e differenze da una versione all'altra. La scelta dell'argomento è motivata dal numero relativamente alto di canzoni italiane di musica leggera tradotte o parafasate in finnico nella seconda metà del Novecento. La scelta del corpus è invece giustificata dai numerosi riferimenti alla vita sessuale nelle canzoni in questione.

Le nostre ipotesi di partenza sono state le seguenti: 1) le canzoni esaminate metteranno in evidenza un cambiamento di mentalità relativa alla rappresentazione della sessualità; 2) nonostante differenze contenutistiche l'originale e la versione finnica presenteranno una tematica identica; 3) le due versioni presenteranno una forma linguistica identica, e 4) il ruolo della donna conoscerà un'evoluzione cronologica da passività a maggiore attività.

La prima ipotesi di partenza è stata validata in parte: le canzoni esaminate presentano un cambiamento di mentalità riguardante la rappresentazione della sessualità. Notiamo comunque la frequenza più elevata di riferimenti espliciti all'amore fisico nei testi italiani, che può essere interpretata come un segno di un cambiamento di costume più drastico nella cultura italiana.

La seconda ipotesi è invece stata invalidata: sei testi italiani su otto non presentano nessuna similarità tematica con le versioni finniche. Due testi, *Alle porte del sole* e *Ti regalo gli occhi miei*, hanno in comune alcuni elementi con le loro versioni finniche, *Vasten auringon siltaa* e *Sulle silmäni annan*.

La terza ipotesi è stata validata parzialmente: le versioni presentano una forte regolarità per quanto riguarda le rime e la metrica. Anche i mezzi retorici sono numerosi in tutti i testi. Sintatticamente, sette testi italiani su otto sono comunque più complessi delle versioni finniche. Nella sola *Sì/Niin* il testo finnico è sintatticamente più complesso.

La quarta ipotesi è stata validata parzialmente: i testi italiani presentano uno sviluppo nel ruolo della donna, mentre le versioni finniche non presentano molto cambiamento. Si deve comunque ricordare la posizione sociale più forte della donna finlandese sin dall'Ottocento.

La prima canzone, *Quando vedrai la mia ragazza*, non ha tematicamente nessuna similarità con la versione finnica, *Odota en*. L'analisi strutturale presenta una regolarità dei versi e delle rime da una versione all'altra, mentre il testo italiano si serve di tempi e modi grammaticali più complessi rispetto a quello finnico. Ambedue i testi si servono di metafore, di ripetizione e di allitterazione. Riferimenti alla sessualità sono già presenti nella versione finnica del 1964, insieme ad un ruolo più forte della donna rispetto all'originale.

Nemmeno la versione finnica, *Milloinkaan en löydä samanlaista*, della seconda canzone, presenta un contenuto affine all'originale, *Quando m'innamoro*. La versificazione, incluse le rime, è regolare così nell'originale come nella versione finnica. Notiamo la complessità e variazione sintattica più elevata dell'originale, mentre la versione finnica presenta una variazione più elevata di tempi e modi grammaticali. Ambedue i testi comportano metafore, ripetizione e allitterazione. Il testo finnico presenta anche una similitudine. Il ruolo della donna è forte in ambedue i testi, persino attivo nel testo italiano. La sessualità è presente in modo discreto in tutti i due testi.

Contenutisticamente la versione finnica *Sulle silmäni annan* è una traduzione libera dell'originale italiana, *Ti regalo gli occhi miei*. Notiamo la lunghezza maggiore dei versi del testo italiano rispetto a quello finnico, le rime si caratterizzando per una certa regolarità. Notiamo anche la complessità e variazione sintattica e grammaticale più elevate dell'originale. Ambedue i testi presentano metafore, ripetizione e allitterazione. Il testo finnico comporta anche una similitudine. In ambedue i testi la donna è piuttosto sottomessa alle priorità dell'uomo. I due testi presentano la sessualità in modo discreto.

La pioggia non ha invece nessuna similarità tematica con la versione finnica, *Mä aurinkoon jään*. La versificazione è invece abbastanza simile dall'italiano al finnico. Sintatticamente le due versioni sono uguali, anche se il testo italiano presenta una complessità e variazione grammaticale più elevata rispetto a quello finnico. Il testo italiano si serve della metafora e della ripetizione, mentre il testo finnico contiene una personificazione. Notiamo dunque la complessità retorica più elevata dell'originale. Il ruolo della donna rimane passivo in ambedue i testi, che non comportano riferimenti all'amore fisico.

Contenutisticamente *Ma che freddo fa* non somiglia affatto alla versione finnica, *Seikkailu*. I due testi presentano una versificazione diversa dall'italiano al finnico, con invece le rime di una regolarità notevole. Notiamo la complessità e variazione sintattica e grammaticale più elevate dell'originale rispetto alla versione finnica. Il testo italiano presenta numerose metafore, la versione finnica invece poche. Il testo originale si serve della ripetizione, mentre quello finnico privilegia l'allitterazione. Nella versione italiana si riscontra una sola allitterazione e una similitudine; la

versione finnica contiene invece due personificazioni. Il testo italiano presenta una donna passiva e fragile, mentre nel testo finnico le donne sono oggetti dell'attenzione. La sessualità è presente nel testo finnico in modo discreto, il testo originale invece non comporta riferimenti all'amore fisico.

La versione finnica *Vasten auringon siltaa* è una libera traduzione dell'originale italiana *Alle porte del sole*. Siccome la lunghezza dei versi e le rime presentano una notevole variazione, i testi sono di prosa. Notiamo ancora una volta una complessità e variazione sintattica più elevate dell'originale rispetto alla versione finnica. Grammaticalmente le versioni sono uguali. Oltre metafore in ambedue i testi, nella versione italiana si riscontra la ripetizione, mentre la versione finnica si serve dell'allitterazione e della similitudine. Nel testo italiano il ruolo della donna è più attivo e la sessualità è presente in modo più esplicito, mentre il testo finnico è più discreto.

La versione finnica *Niin* differisce contenutisticamente dall'originale *Sì*. Se possiamo osservare una certa regolarità dei versi in ambedue i testi, le rime presentano una regolarità più notevole nella versione finnica rispetto a quella originale. Il testo italiano può infatti essere considerato prosa. Notiamo la complessità e variazione sintattica e grammaticale più elevate della versione originale. Ambedue i testi comportano metafore, ripetizione e allitterazione. Il testo finnico contiene anche personificazioni. Il testo italiano presenta la sessualità in modo esplicito, mentre non vi è nessun cenno nel testo finnico. Anche il ruolo della donna è molto attivo nell'originale, contrariamente alla versione finnica.

A far l'amore comincia tu non ha contenutisticamente nessuna similarità con la versione finnica, *Potki potki sä vain*. I versi e le rime si caratterizzano per uno schema quasi uguale da una versione all'altra. I due testi presentano una variazione sintattica simile, mentre grammaticalmente il testo finnico presenta una complessità più elevata rispetto a quello italiano. Ambedue i testi si servono della metafora e della ripetizione. Il testo finnico si serve anche dell'allitterazione. Notiamo dunque una complessità retorica più elevata della versione finnica. Il testo italiano presenta una donna forte; i riferimenti all'amore fisico sono molto espliciti. Nel testo finnico invece la donna è passiva e l'amore fisico non è presente.

L'analisi dei sedici testi mette in scena un cambiamento nella mentalità allegata alla sessualità nei testi italiani. I testi finnici invece non presentano un cambiamento notevole, ma l'amore fisico è presente in modo discreto sin dalla prima canzone. Questo risale probabilmente all'emancipazione più progredita della donna finlandese e un atteggiamento più liberale nei riguardi della sessualità nella Finlandia degli anni 1960.

La ricerca potrebbe essere continuata tramite l'allargamento del corpus ad altre canzoni pop italiane della stessa epoca e alle versioni finniche.

Bibliografia

Corpus

- Bracardi, F. – Pace, D., *A far l'amore comincia tu*. 1977
- Ciacci, E. – Rossi, C., *Quando vedrai la mia ragazza*. 1964
- Conti, C. – Pace, D. – Panzeri, M., *La pioggia*. 1969
- Conti, C. – Pace, D. – Panzeri, M. – Pilat, L., *Alle porte del sole*. 1973
- Conti, C. – Pace, D. – Panzeri, M. – Pilat, L., *Sì*. 1974
- Ferri, V. – Pintucci, P., *Ti regalo gli occhi miei*. 1968
- Johansson, C., *Niin*. 1974
- Johansson, C., *Vasten auringon siltaa*. 1975
- Jylhä, J., *Mä aurinkoon jään*. 1971
- Kuuva, K., *Seikkailu*. 1969
- Livraghi, R. – Pace, D. – Panzeri, M., *Quando m'innamoro*. 1968
- Mattone, C. – Migliacci, F., *Ma che freddo fa*. 1969
- Puhtila, S., *Odota en*. 1964
- Puhtila, S., *Sulle silmäni annan*. 1969
- Reponen, P., *Potki potki sä vain*. 1977
- Vainio, J., *Milloinkaan en löydä samanlaista*. 1968

Opere di ricerca

Anonimo, *AIED*. La nostra storia, <http://www.aied.it/la-storia/>, il 10 aprile 2015.

Anonimo. *Fono.fi*. Äänitetietokanta, <http://www.fono.fi/>, il 10 aprile 2015.

Anonimo, *SHS* = Anonimo, *Second hand songs*, <http://www.secondhandsongs.com/>, il 10 aprile 2015.

Anonimo, 'A far l'amore comincia tu', *Fono.fi*,
<http://www.fono.fi/KappaleenTiedot.aspx?kappale=A+far+l%E2%80%99amore+comincia+tu&ID=de8baecb-bb8c-44e6-9630-d0e8b33067c6>, il 10 aprile 2015.

Anonimo, 'A far l'amore comincia tu', *Second hand songs*,
<http://secondhandsongs.com/work/112773>, il 10 aprile 2015.

Anonimo, 'Alle porte del sole', *Fono.fi*,

<http://www.fono.fi/KappaleenTiedot.aspx?kappale=alle+porte+del+sole&ID=4b6b6d12-3b0a-470c-86cc-35bfd022df94>, il 10 aprile 2015.

Anonimo, 'Alle porte del sole', *Second hand songs*, <http://secondhandsongs.com/work/112747>, il 10 aprile 2015.

Anonimo, 'Quando m'innamoro', *Fono.fi*,

<http://www.fono.fi/KappaleenTiedot.aspx?kappale=quando+m'innamoro&ID=e2a850cf-3f27-4920-b462-2e90458862bb>, il 10 aprile 2015.

Anonimo, 'Quando m'innamoro', *Second hand songs*, <http://secondhandsongs.com/work/30364>, il 10 aprile 2015.

Anonimo, 'Quando vedrai la mia ragazza', *Fono.fi*,

<http://www.fono.fi/KappaleenTiedot.aspx?kappale=quando+vedrai+la+mia+ragazza&ID=03d19767-e1d6-4741-a376-47f63047d88b>, il 10 aprile 2015.

Anonimo, 'Quando vedrai la mia ragazza', *Second hand songs*,

<http://secondhandsongs.com/work/113396>, il 10 aprile 2015.

Anonimo, 'La pioggia', *Second hand songs*, <http://secondhandsongs.com/work/121897>, il 10 aprile 2015.

Anonimo, 'Ma che freddo fa', *Fono.fi*,

<http://www.fono.fi/KappaleenTiedot.aspx?kappale=Ma+che+freddo+fa&ID=dd1edff6-8c9e-4d7d-ae8f-3e6611b19c17>, il 10 aprile 2015.

Anonimo, 'Ma che freddo fa', *Second hand songs*, <http://secondhandsongs.com/work/75562>, il 10 aprile 2015.

Anonimo, 'Mä aurinkoon jään (= La Pioggia)', *Fono.fi*,

<http://www.fono.fi/KappaleenTiedot.aspx?kappale=m%C3%A4+aurinkoon+j%C3%A4%C3%A4n&ID=7ac7e2dc-6e5a-430c-a906-c2fa9f14584e>, il 10 aprile 2015.

Anonimo, 'Niin (= Sì)', *Fono.fi*,

<http://www.fono.fi/KappaleenTiedot.aspx?kappale=niin&esittaja=laven+lea&ID=7a3b10cc-9e00-49f1-b6b0-062b24d0e50c>, il 10 aprile 2015.

Anonimo, 'Potki potki sä vain (= A far l'amore comincia tu)', *Fono.fi*,

<http://www.fono.fi/KappaleenTiedot.aspx?kappale=potki+potki+s%C3%A4+vain&ID=205faa28-6a80-440f-ba91-433c412be04c>, il 10 aprile 2015.

Anonimo, 'Sì', *Fono.fi*, <http://www.fono.fi/KappaleenTiedot.aspx?esittaja=cinquetti&ID=b26c9d66-8464-4820-b036-aeb7765ae6e5>, il 10 aprile 2015.

Anonimo, 'Sì', *Fono.fi*,
<http://www.fono.fi/KappaleenTiedot.aspx?kappale=si&esittaja=cinquetti&ID=6392830e-bfb5-4060-b1d7-7998450fc985>, il 10 aprile 2015.

Anonimo, 'Sì', *Second hand songs*, <http://secondhandsongs.com/work/143336>, il 10 aprile 2015.

Anonimo, 'Ti regalo gli occhi miei', *Fono.fi*,
<http://www.fono.fi/KappaleenTiedot.aspx?kappale=Ti+regalo+gli+occhi+miei&ID=6027d980-db27-48d7-ae25-cf7847f1e231>, il 10 aprile 2015.

Anonimo, 'Ti regalo gli occhi miei', *Fono.fi*,
<http://www.fono.fi/KappaleenTiedot.aspx?kappale=Ti+regalo+gli+occhi+miei&ID=d5c79d32-6cb2-45e2-a8b5-89d904338ed8>, il 10 aprile 2015.

Candeloro, G. *Storia dell'Italia moderna* 10. La seconda guerra mondiale. Il crollo del fascismo. La resistenza. Milano 1986.

Flynn, J. 'Matrimonio e convivenza non sono la stessa cosa', *Corrispondenza romana* 2011,
<http://www.corrispondenzaromana.it/matrimonio-e-convivenza-non-sono-la-stessa-cosa/>, il 10 aprile 2015.

Haavio-Mannila, E. – Kontula, O. – Rotkirch, A. *Sexual lifestyles in the twentieth century. A research study*. New York 2002.

Jalava, M. *Kokonainen elämä on ihmisen pyhin oikeus*. 'Vapaa rakkaus' ja naisen vapaus, Diss. Helsinki 1997, <http://ethesis.helsinki.fi/julkaisut/hum/histo/pg/jalava/index.html>, il 10 aprile 2015.

Jalkanen, P. – Kurkela, V. *Suomen musiikin historia*. Populaarimusiikki. Porvoo 2003.

Kari, V. – Leskelä, A. *Suuri pop-toivelaulukirja*. Helsinki 2004.

Lassila, J. *Mitä Suomi soittaa? Hittilistat 1954-87*. Jyväskylä 1990.

Latva, T. – Tuunainen, P. *Iskelmän tähtitaivas*. 500 suomalaista viihdetäiteilijää. Jyväskylä 2004.

Liperi, F. *Storia della canzone italiana*. Roma 1999.

Mammarella, G. *L'Italia contemporanea*. 1943-1998. Bologna 2000.

Muikku, J. *Musiikkia kaikkiruokaisille*. Suomalaisen populaarimusiikin äänitetuotanto 1945-1990. Tampere 2001.

Papa Paolo VI, *Humanae vitae*,

http://www.vatican.va/holy_father/paul_vi/encyclicals/documents/hf_p-vi_enc_25071968_humanae-vitae_it.html, il 10 aprile 2015.

Pitkänen, K. *Johdatus väestötieteeseen* 1. Avioituneisuus tutkimuskohteena,

<http://www.valt.helsinki.fi/sosio/vaesto/luku05.html>, il 1 dicembre 2012.

Puranen, O.-P. *Suomen Äänitearkisto r.y.* Suomen äänitearkiston tietokanta vuosilta 1901-1999,

<http://www.aanitearkisto.fi/firs2/fi/index.php>, il 10 aprile 2015.

Puranen, O.-P. 'Milloinkaan en löydä', *Suomen äänitearkisto r.y.*

<http://www.aanitearkisto.fi/firs2/fi/kappale.php?Id=Milloinkaan+en+l%F6yd%E4+samanlaista>, il 10 aprile 2015.

Puranen, O.-P. 'Mä aurinkoon jään', *Suomen äänitearkisto r.y.*

<http://www.aanitearkisto.fi/firs2/fi/kappale.php?Id=M%E4+aurinkoon+j%E4%E4n>, il 10 aprile 2015.

Puranen, O.-P. 'Niin', *Suomen äänitearkisto r.y.*

<http://www.aanitearkisto.fi/firs2/fi/kappale.php?Id=Niin>, il 10 aprile 2015.

Puranen, O.-P. 'Odota en', *Suomen äänitearkisto r.y.*

<http://www.aanitearkisto.fi/firs2/fi/kappale.php?Id=Odota+en>, il 10 aprile 2015.

Puranen, O.-P. 'Potki potki sä vain', *Suomen äänitearkisto r.y.*

<http://www.aanitearkisto.fi/firs2/fi/kappale.php?Id=Potki+potki+s%E4+vain>, il 10 aprile 2015.

Puranen, O.-P. 'Seikkailu', *Suomen äänitearkisto r.y.*

<http://www.aanitearkisto.fi/firs2/fi/kappale.php?Id=Seikkailu>, il 10 aprile 2015.

Puranen, O.-P. 'Sulle silmäni annan', *Suomen äänitearkisto r.y.*

<http://www.aanitearkisto.fi/firs2/fi/kappale.php?Id=Sulle+silm%E4ni+annan>, il 10 aprile 2015.

Puranen, O.-P. 'Vasten auringon siltaa', *Suomen äänitearkisto r.y.*

<http://www.aanitearkisto.fi/firs2/fi/kappale.php?Id=Vasten+auringon+siltaa>, il 10 aprile 2015.

Rossi, L. *Saanko luvan? Iskelmä-Suomen ilmiöitä 1900-luvulla*. Turku 2005.

Smith, M. *Italy. A modern history*. University of Michigan 1959.

Virrankoski, P. *Suomen historia* 2. Jyväskylä 2001.

Appendice

Quando vedrai la mia ragazza

Amico mio
quando a casa tornerai
e vedrai la mia ragazza
5 devi dirle tutto quello
che mi sento dentro il cuor

Dille che ormai
io penso solo a lei
che morirei
10 se non sapessi che
fra poco tempo
ritornerò e per noi
ci sarà anche il tempo della felicità

Dille che lei
15 deve aspettare me
che tornerò
se lei mi aspetterà
tu che lo sai
tu devi dirle che
20 quando vedo un'altra donna penso soltanto a
lei

Eh eh eh eh eh eh eh
Eh eh eh eh eh eh eh

Ma se vedrai
25 che lei non pensa a me
se riderà
di quel che le dirai
se tu vedrai
che c'è qualcuno che
30 ora ha preso il mio posto dentro il cuore di lei

Ora ti prego
quando ritornerai
non dire niente
io capirò lo sai
35 non dire niente
non dirmi niente mai
in un bar ci saranno due bicchieri per noi

Eh eh eh eh eh eh eh

Odota en

Odota en
Se aivan turhaa on
Odota en
En tahdo toiveisiin
tuhlata aikaa
On tyyli uudempikin
siksi iltaisin menneitä mä muistele en

Odota en
Sen minkä huominen
eteeni tuo
Sen tahdon nähdä vain
Odota en
Jos yhden katseen sain
silti yksin sua en oottaa aio päätin jo sen

Jee-e-ee jee-e-ee
Jee-e-ee jee-e-ee

Odota en
jos toinen kanssaan vie
Hyväksyn sen
Ja katson minne tie
menossa on
Jos sulla toinen ois
ja mä vielä sua oottaisin se huolta vain tois

Siksi nyt pyydän
sä anna päivien
Kauniilta näyttää
On turhaa oottaen
iltoja käyttää
On paljon helpompaa
jäädä yksin kuin jatkaa toisen kiusana vain

Jee-e-ee jee-e-ee
Jee-e-ee jee-e-ee

Quando m'innamoro

Dicono che non so
trovare un fiore
e che non ho mai niente
da regalare.

5 Dicono che c'è un chiodo
dentro il mio cuore
e che per questo non
può palpitare

10 Ma Il mio ragazzo sa
che non e' vero,
Il mio ragazzo sa
che quando,

quando m'innamoro
io do tutto il bene
15 a chi e' innamorato di me,
e non c'e' nessuno
che mi può cambiare,
che mi può staccare da lui

20 Quando m'innamoro
io do tutto il bene
a chi è innamorato di me,
e non c'è nessuno
che mi può cambiare,
che mi può staccare da lui

25 È dall'amore che
nasce la vita
e la mia vita io
la do all'amore

30 A chi mi dice vivi
un altro giorno
io gli rispondo che
che quando

35 Quando m'innamoro
io do tutto il bene
a chi è innamorato di me,
E non c'è nessuno
che mi può cambiare,
che mi può staccare da lui.

Milloinkaan en löydä samanlaista

Kanssasi kauneimman
mä ajan vietin
muistot nuo jälkees jäi
vain niitä mietin

saavuit sä luoksein niin
kuin leikki tuulen
hiekkalla askeleet
nuo vielä kuulen

mutta ne poispäin vie
ja tunnen tuskaa
askeleet pois kun vie
niin tiedän

Milloinkaan en naista
löydä samanlaista
vaikka kuinka etsin mä vaan
yksinäisen miehen
päivä puolitiehen
ehtii ennen kuin huomaakaan

milloinkaan en naista
löydä samanlaista
ainut olet päällä sä maan
laistasi en joskaan
toista löydä koskaan
silti yhä etsin mä vaan

Eilen taas löytyneen
jo onnen luulin
mutta vain uudelleen
tuon saman kuulin

askeleet poispäin vie
vain tunnen kaipuun
askeleet pois kun vie
niin tiedän

Milloinkaan en naista
löydä samanlaista
vaikka kuinka etsin mä vaan
yksinäisen miehen
päivä puolitiehen
ehtii ennen kuin huomaakaan

Ti regalo gli occhi miei

Poco poco era il tuo amore
tanto tanto invece è il male
il mio mondo era un gran deserto
di silenzio senza te

- 5 Quanto quanto ora mi costa
non averti amato poco
come poco o forse niente
mi hai saputo amare tu
tu che ora, ora mi insegni
10 come non si ama più!

Ti regalo gli occhi miei
i capelli, la mia bocca,
le mie mani, il mio respiro,
la mia vita ti regalo,
15 così spero scoprirai
che cos'è, cos'è l'amore
perché tu hai solamente...
poco poco o forse niente

- 20 Quanto quanto ora mi costa
non averti amato poco
come poco o forse niente
mi hai saputo amare tu
tu che ora, ora mi insegni
come non si ama più!

- 25 Ti regalo gli occhi miei
i capelli, la mia bocca,
le mie mani, il mio respiro,
la mia vita ti regalo,
così spero scoprirai
30 che cos'è, cos'è l'amore
perché tu hai solamente...
poco poco o forse niente

Ti regalo gli occhi miei...

Sulle silmäni annan

Alkoi huomaamatta rakkaus
Suru pilven lailla väistyi
Nyt ois maailmani tyhjä
ellen nähdä sua vois

Paljon paljon hetki maksaa
Hiukan rakkautta antaa
Mutta kysy en sen hintaa
sua kun vain rakastaa saan
Siihen hetkeen jo kaikki mahtuu
Enkä muuta toivokaan

Sulle silmäni annan
Annan hiukset, huulet, kaiken
Kädet nämä sulle annan
Koko elämäni aivan
Sulle silmäni annan
Hiukan rakkautta toivon
vaikken saisi sitä koskaan
Silti sulle kaiken annan

Paljon, paljon hetki maksaa
Hiukan rakkautta antaa
Mutta kysy en sen hintaa
sua kun vain rakastaa saan
Siihen hetkeen jo kaikki mahtuu
enkä muuta toivokaan

Sulle silmäni annan
Annan hiukset, huulet kaiken
Kädet nämä sulle annan
Koko elämäni aivan
Sulle silmäni annan
Hiukan rakkautta toivon
vaikken saisi sitä koskaan
Silti sulle kaiken annan
(2x)
Hiukan rakkautta toivon

La pioggia

Sul giornale ho letto che
Il tempo cambiera
Le nuvole son nere in cielo e
I passeri lassu
5 Non voleranno piu.
Chissa perche?

Io non cambio mai
No, non cambio mai!
Puo cadere il mondo ma
10 Ma che importa a me?

La pioggia non bagna il nostro amore
Quando il cielo è blu.
La pioggia, la pioggia non esiste
Se mi guardi tu.

15 Butta via l'ombrello amor
Che non serve piu
Non serve piu, se ci sei tu.

Il termometro va giu
Il sole se ne va
20 L'inverno fa paura a tutti ma
C'è un fuoco dentro me
Che non si spegnera.
Lo sai perche?

Io non cambio mai
25 No, non cambio mai!
Puo cadere il mondo ma
Ma che importa a me?

La pioggia non bagna il nostro amore
Quando il cielo e blu.
30 La pioggia, la pioggia non esiste
Se mi guardi tu.
Butta via l'ombrello amor
Che non serve piu

La pioggia, la pioggia non esiste
35 Se mi guardi tu.
Butta via l'ombrello amor
Che non serve piu
La pioggia non bagna il nostro amore
Quando il cielo e blu
40 Il cielo e blu

Mä aurinkoon jään

Taas kun päivänsäteen nään
mä ikkunaanani jään
ja odotan kun tuuli tyyntyy niin
Ja sitten muistankin
kun sulle lupasin
mä päivän tään

En voi odottaa
aikaa parempaa
Tuuli pilvet pois jo vei
huolia näy ei

Kun viettää nyt päiväni mä auringossa
saan näin vain
Niin huomaan sä kuinka kasvot hymyillen
käyt rinnallain

Hei nyt mulla hauskaa on
riemu loputon
Sun kanssas vaan kun olla saan

Taas kun päivänvalon nään
mä odottamaan jään
kun säde auringon on lämmin niin
Ja sitten muistankin
nyt aika mukavin
on päivän tään

En voi odottaa
aikaa parempaa
Tuuli pilvet pois jo vei
huolia näy ei

Kun viettää nyt päiväni mä vierelläsi
saan näin vain
niin tiedän sä että kasvot hymyillen
käyt rinnallain
hei nyt meillä hauskaa on
riemu loputon

Kun viettää nyt päiväni mä auringossa
saan näin vain
Niin huomaan sä kuinka kasvot hymyillen
käyt rinnallain

Hei nyt meillä hauskaa on
riemu loputon

näin vietän mä päiväni vain auringossa ollen
ja uskon
mä aurinkoon jään

Ma che freddo fa

D'inverno il sole stanco
a letto presto se ne va
Non ce la fa più
Non ce la fa più

5 La notte adesso scende
con le sue mani fredde su di me
Ma che freddo fa
Ma che freddo fa

Basterebbe una carezza
10 per un cuore di ragazza
Forse allora sì - che t'amerei.

Cos'è la vita
senza l'amore
È solo un albero che foglie non ha più

15 E s'alza il vento
Un vento freddo
Come le foglie le speranze butta giù

Ma questa vita cos'è
se manchi tu.

20 Mi sento una farfalla
che sui fiori non vola più
Che non vola più
Che non vola più

Mi son bruciata al fuoco del tuo grande amore
25 che s'è spento già
Ma che freddo fa
Ma che freddo fa

Tu ragazzo m'hai delusa
Hai rubato dal mio viso
30 quel sorriso che non tornerà.

Cos'è la vita
senza l'amore
È solo un albero che foglie non ha più

E s'alza il vento
Un vento freddo
Come le foglie le speranze butta giù

Ma questa vita cos'è
se manchi tu.

Non mi ami più
Che freddo fa

Seikkailu

Taas uuden seikkailun
taidan yrittää

- Kun herään en heti nouse
vaan hetken istun vuoteellain
Koko päivä näin
5 on edessään
- Siinä kuollutta kohtaa ei ainotta saa olla
päätän mä noustessain
Ehkä onnistun
ja koen seikkailun
- 10 Astun ulos ovestani
tunnen mies mä olevani
jolle sattua voi mitä vain
- Taas uusi päivä se tuo
näin uudet seikkailut luo
15 en hetkeksikään vaivu tyhjään ikävään
- Niin monta tyttöä nään
saa sääret pyörälle pään
ja silmät hymyillen kun toivon herättää
- Taas uuden seikkailun
20 taidan yrittää
- Voin penkille puiston istua viereen
tyttösen kauneimman
jos ei toista näy
joka viereen käy
- 25 Pyydän et kanssain lähtisi hän
ja jakais päivän tän hauskimman
kanssa seikkailun
mukaan seikkailuun
- Jos hän suostuu ilon tunnen
30 Jos taas ei niin katson uuden
jonka seurakseini mä haluan
- Taas uusi päivä se tuo
näin uudet seikkailut luo
en hetkeksikään vaivu tyhjään ikävään
- 35 Niin monta tyttöä nään
saa sääret pyörälle pään
ja silmät hymyillen kun toivon herättää

- 40 Taas uusi päivä se tuo
näin uudet seikkailut luo

Sì

Camminai un po' dietro i passi suoi
E chissà perché non ridevo più
L'erba si appoggiò sul vestito mio
Era come se io dicessi addio

5 Non leggevo più nei pensieri miei
Ma poi si fece chiara l'atmosfera
E dovevo dirgli sì

Sì, la mia mente disse sì
Per paura o per amore
10 non me lo chiesi mai

Sì, dolcemente dissi sì
Per provare un'emozione
che non ho avuto mai

E quando nel suo viso tutto il cielo si scoprì
15 Sì, sì...

Quel che accadde poi non ricordo più
Forse mi svegliai o mi addormentai
E nei sogni miei grandi praterie
E le mani tue strette nelle mie

20 Correvamo e poi, correvamo e poi
E poi si fece chiara l'atmosfera
E tornai a dirti sì, sì

Sì, dolcemente dissi sì
Per provare un'emozione
25 che non ho avuto mai

E quando nel suo viso tutto il cielo si scoprì

Sì,
(all'amore ho detto sì)
(E ogni notte come allora
30 ancora ti direi sì)
Sì, sì...

Niin

Askeleesi yö etäännyttää pois,
on kuin jotakin sanomatta ois,
seurata en voi, tietä tunne en,
lämpö läheltäin poistuu viiletten.

Tule takaisin, sano näkemiin
mä en enää tunne itseäni
rakastan sua niin

niin kuinka voin rakastaa niin
yhä tunnen sisälläin niin
mä sinuun kiinni jäin

niin, kuinka voin rakastaa niin
kuinka tunne ravistaa niin
voi pienen ihmisen

kun taivas pilvet piirtää kasvot sinun niissä
nään
niin, niin

Muista enää en untako mä nään
jotakin on pois, kasvan ikävään
ajatuksissain hetki jokainen,
kättä tavoitan, otsaas suutelen

kanssasi mä sun, kanssasi mä sun käyn pois,
mä vaikka tiedän ettet palaa
rakastan silti niin, niin

niin, kuinka voin rakastaa niin
kuinka tunne ravistaa niin
voi pienen ihmisen.

Kun taivas pilvet piirtää kasvot sinun niissä
nään
niin

niin
(Järki kuiskaa ei nyt saa,
silti sydän rakastaa niin,
ei unohtaa ei voi)
niin

A far l'amore comincia tu

A far l'amore comincia tu
A far l'amore comincia tu

Se lui ti porta su un letto vuoto
Il vuoto daglielo indietro a lui
5 Fagli vedere che non è un gioco
Fagli capire quello che vuoi

A far l'amore comincia tu
A far l'amore comincia tu

E se si attacca col sentimento
10 Portalo in fondo ad un cielo blu
Le sue paure di quel momento
Le fai scoppiare soltanto tu

Scoppia, scoppia mi sco
Scoppia, scoppia mi scoppia il cuor
15 Scoppia, scoppia mi sco
Scoppia, scoppia mi scoppia il cuor

Liebe, liebe, liebe lei
E' un disastro se te ne vai
Scoppia, scoppia mi sco
20 Scoppia, scoppia mi scoppia il cuor

A far l'amore comincia tu
A far l'amore comincia tu

Scoppia, scoppia mi sco
Scoppia, scoppia mi scoppia il cuor
25 Scoppia, scoppia mi sco
Scoppia, scoppia mi scoppia il cuor

Liebe, liebe, liebe lei
E' un disastro se te ne vai
Scoppia, scoppia mi sco
30 Scoppia, scoppia mi scoppia il cuor

A far l'amore comincia tu
A far l'amore comincia tu

Scoppia, scoppia mi sco
Scoppia, scoppia mi scoppia il cuor
35 Scoppia, scoppia mi sco
Scoppia, scoppia mi scoppia il cuor

Liebe, liebe, liebe lei
E' un disastro se te ne vai
40 Scoppia, scoppia mi scoppia il cuor

Scoppia, scoppia mi sco
Scoppia, scoppia mi scoppia il cuor
Scoppia, scoppia mi sco
Scoppia, scoppia mi scoppia il cuor

45 Liebe, liebe, liebe lei
E' un disastro se te ne vai
Scoppia, scoppia mi sco
Scoppia, scoppia mi scoppia il cuor

Scoppia, scoppia mi sco
50 Scoppia, scoppia mi scoppia il cuor
Scoppia, scoppia mi sco
Scoppia, scoppia mi scoppia il cuor

Liebe, liebe, liebe lei
E' un disastro se te ne vai
55 Scoppia, scoppia mi sco
Scoppia, scoppia mi scoppia il cuor

Potki potki sä vain

Ai siitä kenkä nyt puristaa
Kun hyvin mullakin huristaa

Ei kaikki juttuni kuulu sulle
Ulos mennä mä yksin saan
5 Jos vähän vaihtaisit kuuntelulle
Tulos kääntyisi parempaan

Sä sanot kaikkien tietävän
Jo nimen naisen tuon vietävän

Saat olla tuulella oikukkaalla
10 Sä jos vääryttä kerran koit
On muuten kampeesi pihamaalla
Ne sieltä milloin vain noutaa voit

Potki potki sä vain
Potki potki mun oveain
15 Potki potki sä vain
Potki potki mun oveain

Kiire kiire mitäs teet
Kun on laskussa osakkeet
Potki potki sä vain
20 Potki rauhassa oveain

Saat kyllä roikkua ovessain
On kivi kylmä mun ovessain

Potki potki sä vain
Potki potki mun oveain
25 Potki potki sä vain
Potki potki mun oveain

Kiire kiire mitäs teet
Kun on laskussa osakkeet
Potki potki sä vain
30 Potki rauhassa oveain

Kai omat syysi on sullakin
Ne onhan itse kullakin

Potki potki sä vain
Potki potki mun oveain
35 Potki potki sä vain
Potki potki mun oveain

Kiire kiire mitäs teet
Kun on laskussa osakkeet
Potki potki sä vain
40 Potki rauhassa oveain

Potki potki sä vain
Potki potki mun oveain
Potki potki sä vain
Potki potki mun oveain

45 Kiire kiire mitäs teet
Kun on laskussa osakkeet
Potki potki sä vain
Potki rauhassa oveain

Potki potki sä vain
50 Potki potki mun oveain
Potki potki sä vain
Potki potki mun oveain

Kiire kiire mitäs teet
Kun on laskussa osakkeet
55 Potki potki sä vain
Potki rauhassa oveain